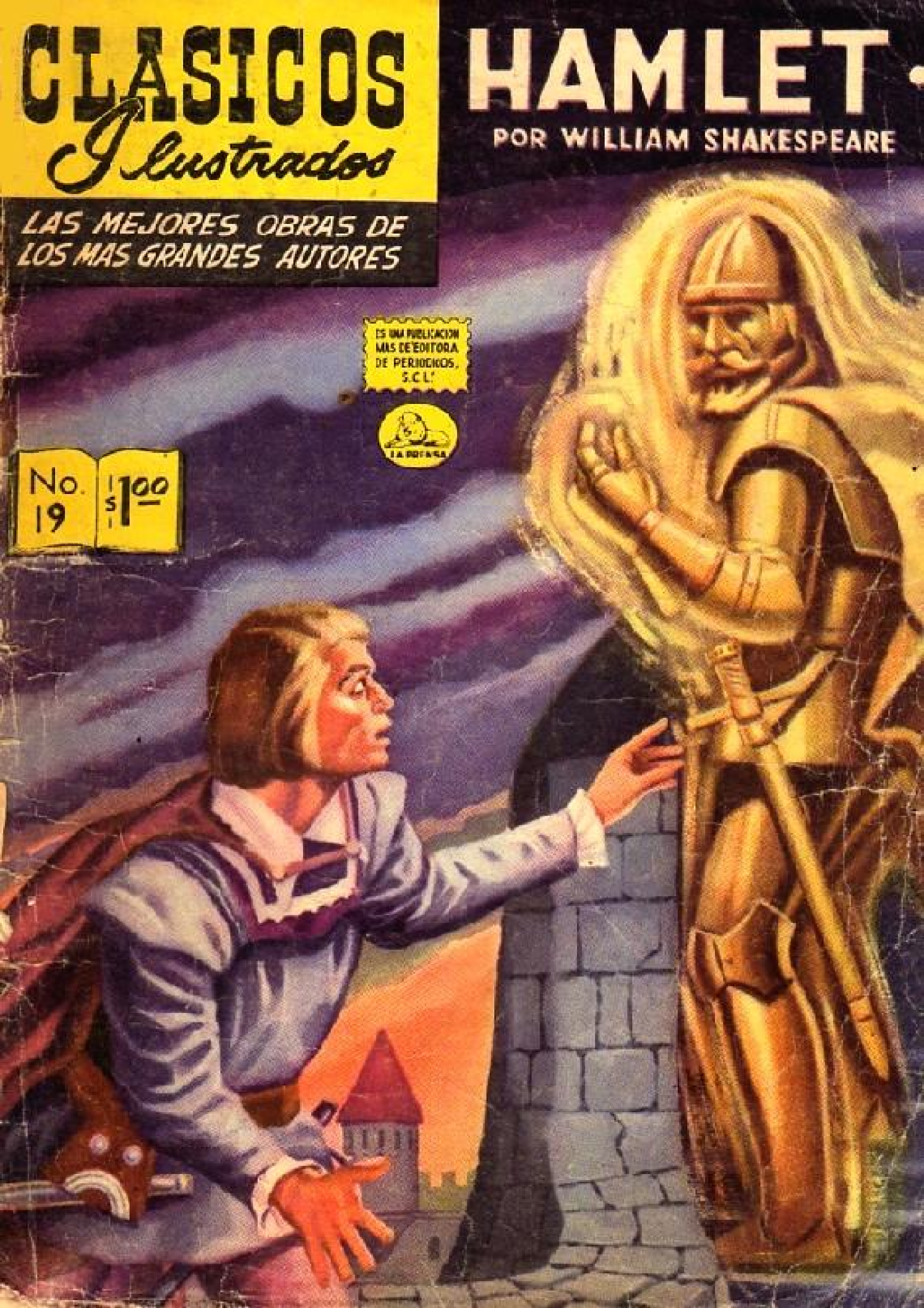

CLASICOS
Ilustrados
LAS MEJORES OBRAS DE
LOS MAS GRANDES AUTORES
HAMLET
POR WILLIAM SHAKESPEARE
ES UNA PUBLICACION
MAS DE EDITORA
DE PERIODICOS,
S.C.L.
No. 19
$1.00

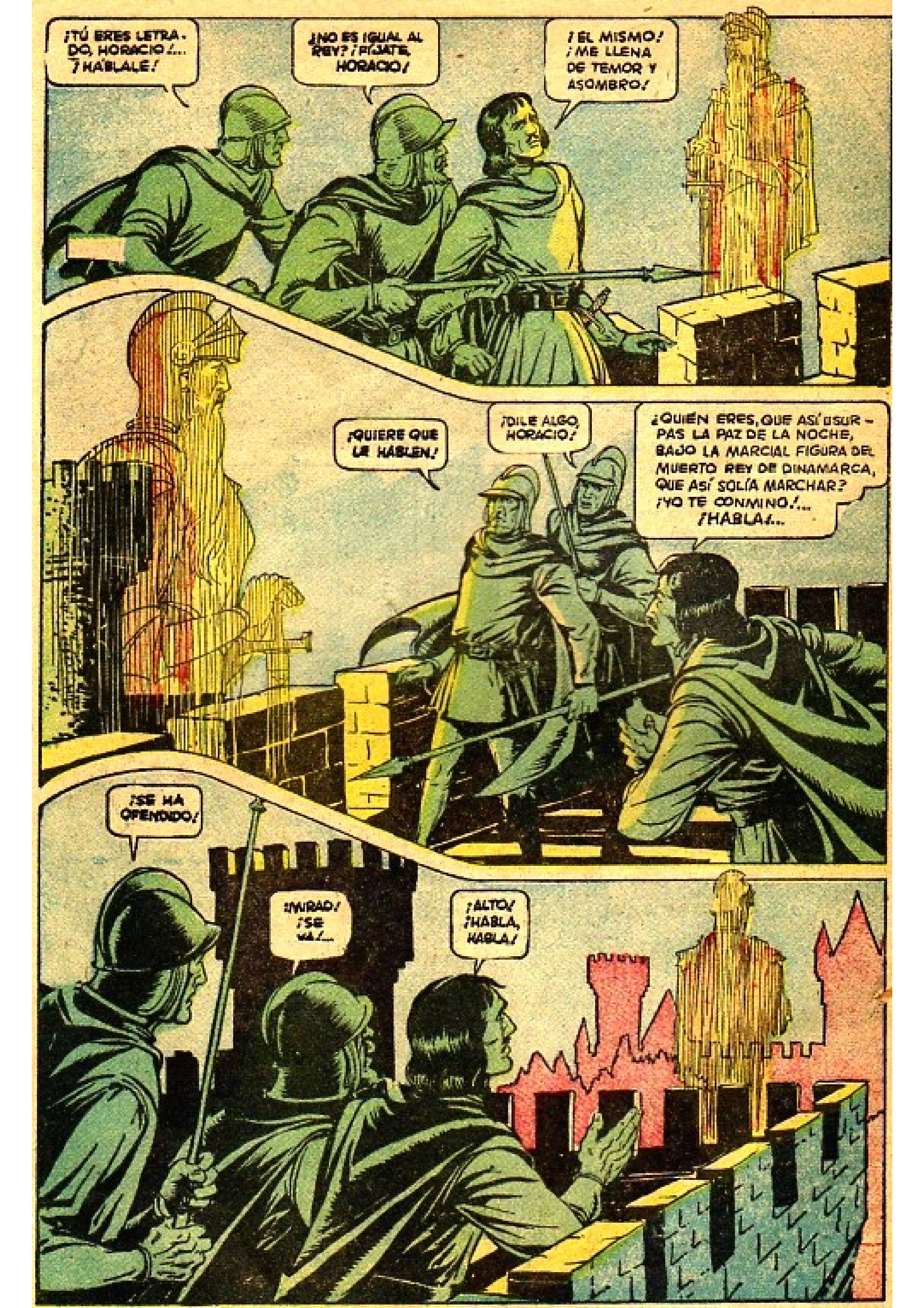


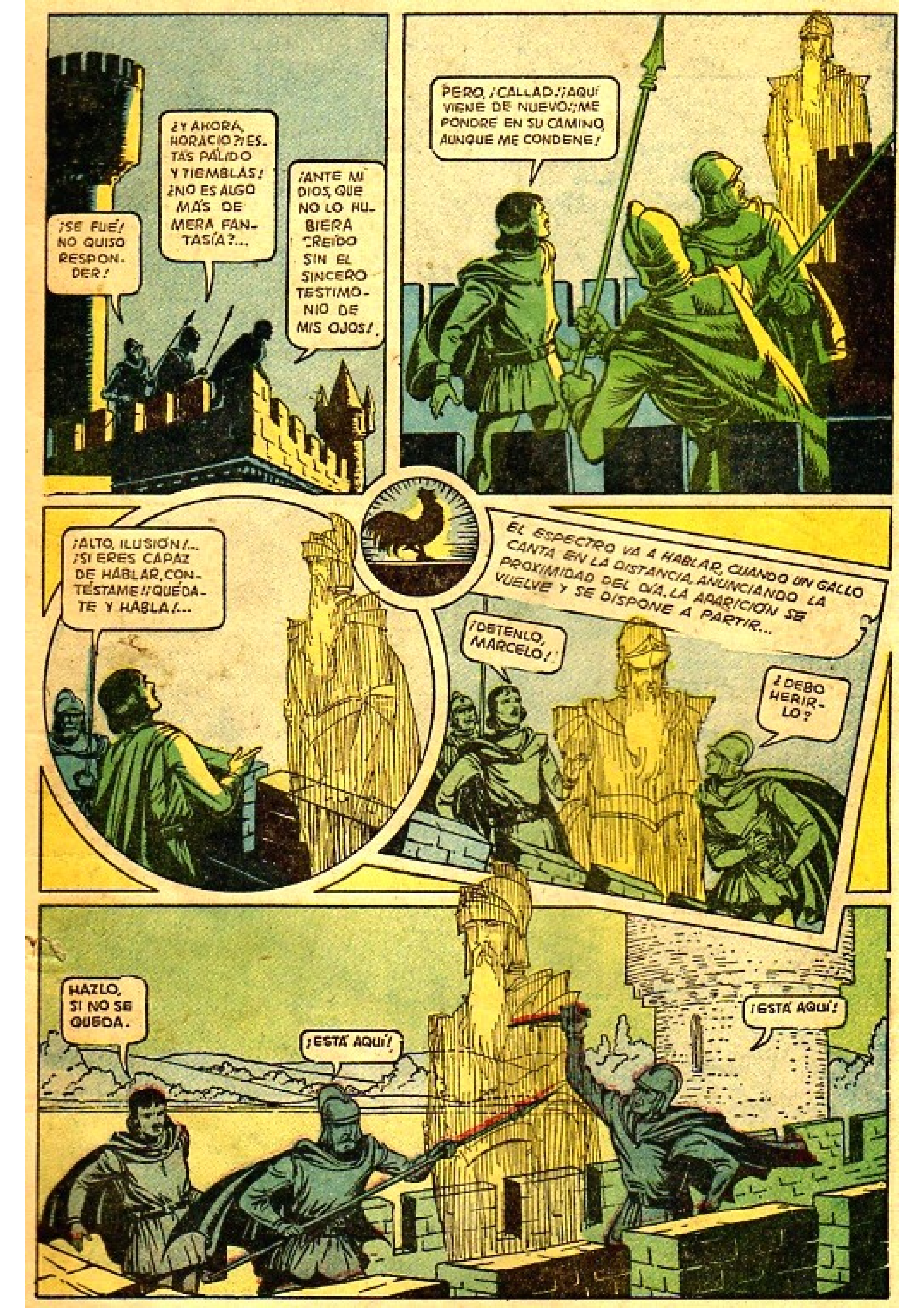
"CLASICOS ILUSTRADOS"-No. 19. - Octubre 31 de 1953. - Revista mensual publicada por convenio con Editors Press Service y Gilberton Company, Inc.-Reservados los derechos de reproducción o adaptación parcial o total en todo el mundo.-Autorizada como correspondencia de 2da clase en la Administración de Correos Número Uno de México 1, D. F., el 14 de enero de 1952. Franquicia Postal concedida por la Dirección General de Correos con fecha marzo 9 de 1953. - **Impresa y distribuída por EDITORA DE PERIODICOS, S.C.L., "LA PRENSA"**, Humboldt No. 15. Apartado Postal No. 947.-México 1, D. F.-Teléfonos 12-08-51, 12-08-57 y 10-29-56. Gerente General, **Mario Santaella.** Administrador, **Alfredo García Camberos.**

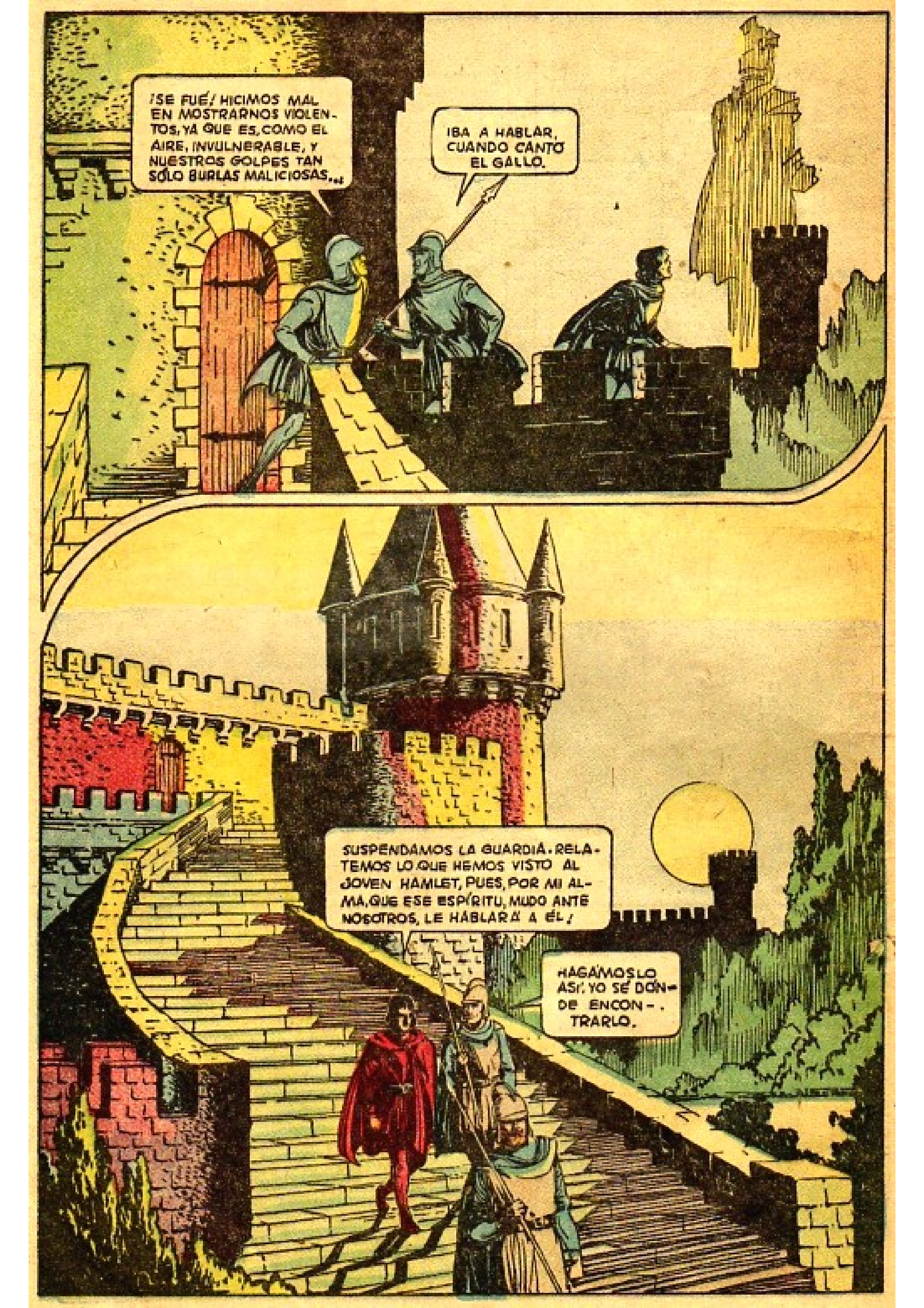

HAMLET
POR WILLIAM SHAKESPEARE
HAMLET HA SIDO LLAMADO A DINAMARCA, SU PAÍS NATAL, DE ALEMANIA, DEBIDO A LA MUERTE DE SU PADRE, EL REY. DE REGRESO AL CASTILLO REAL, EN ELSINORE, HAMLET QUEDA TERRIBLEMENTE IMPRESIONADO AL SABER QUE SU MADRE APENAS HA ESPERADO UNAS SEMANAS PARA CASARSE DE NUEVO, ESTA VEZ CON CLAUDIO, HERMANO DEL FALLECIDO MONARCA. POR MEDIO DE ESE CASAMIENTO, CLAUDIO PUDO APODERARSE DEL TRONO, QUE LEGALMENTE PERTENECÍA A HAMLET. ESTE SE ENCUENTRA AGOBIADO DE DOLOR POR LA MUERTE DE SU PADRE Y, AL MISMO TIEMPO AMARGADO POR LA PRISA CONQUE SU MADRE CONTRAJERA SEGUNDAS NUPCIAS.
AHORA, ATENDAMOS A LA TRAGEDIA.
ILUSTRADO POR
ALEX A. BLUM.


ES MEDIANOCHE Y SE CAMBIA LA GUARDIA DEL CASTILLO
¿QUIÉN VA? ALTO Y DESCUBRIOS.
VIVA EL REY!
EL MISMO! SON LAS DOCE VETE A LA CAMA FRANCISCO
¡CREO QUE LOS OIGO! ¡ALTO! ¿QUIÉN VA?
AMIGOS DEL PAÍS
...Y SERVIDORES DEL REY.
¡GRACIAS POR RELEVARME!¡EL FRIO ES INTENSO!
SI HALLAS A HORACIO Y A MARCELO COMPAÑEROS DE MI GUARDIA, DALES PRISA
OS DEJO.BUENAS NOCHES
ADIOS, BUEN SOLDADO


¡BIENVENIDOS, HORACIO Y MARCELO!
¿HA VUELTO A APARECER ESTA NOCHE?
NO HE VISTO NADA.
HORACIO DICE QUE ES NUESTRA FANTASÍA Y NO PERMITIRÁ QUE LA CREDULIDAD LO EMBARGUE CON RESPECTO A ESE HORROR, DOS VECES VISTO POR NOSOTROS. ASÍ, LO HE TRAÍDO PARA QUE VIGILE EL TRANSCURSO DE ESTA NOCHE, Y SI REGRESA LA APARICIÓN, LO CONFIRME Y LE HABLE.
BIEN. SENTÉMONOS Y QUE BERNARDO NOS CUENTE.
ANOCHE, CUANDO ESA MISMA ESTRELLA HACÍA SU CURSO, E ILUMINABA LA PARTE DE LOS CIELOS, DONDE AHORA MISMO BRILLA... MARCELO Y YO, CUANDO DABA LA UNA...
¡ALTO! ¡SILENCIO! ¡MIRAD! ¡ALLÍ VIENE DE NUEVO!
¡ES LA MISMA FIGURA DEL FALLECIDO REY!


¡TÚ ERES LETRADO, HORACIO!... ¡HÁBLALE!
¿NO ES IGUAL AL REY? ¡FÍJATE, HORACIO!
¡EL MISMO! ¡ME LLENA DE TEMOR Y ASOMBRO!
¡QUIERE QUE LE HABLEN!
¡DILE ALGO, HORACIO!
¿QUIÉN ERES, QUE ASÍ USURPAS LA PAZ DE LA NOCHE, BAJO LA MARCIAL FIGURA DEL MUERTO REY DE DINAMARCA, QUE ASÍ SOLÍA MARCHAR? ¡YO TE CONMINO!... ¡HABLA!...
¡SE HA OFENDIDO!
¡MIRAD! ¡SE VA!...
¡ALTO! ¡HABLA, HABLA!


¡SE FUE! NO QUISO RESPONDER!
¿Y AHORA, HORACIO? ¡ESTÁS PÁLIDO Y TIEMBLAS! ¿NO ES ALGO MÁS DE MERA FANTASÍA?...
¡ANTE MI DIOS, QUE NO LO HUBIERA CREÍDO SIN EL SINCERO TESTIMONIO DE MIS OJOS!
PERO, ¡CALLAD! ¡AQUÍ VIENE DE NUEVO! ¡ME PONDRÉ EN SU CAMINO, AUNQUE ME CONDENE!
¡ALTO, ILUSIÓN!... ¡SI ERES CAPAZ DE HABLAR, CONTÉSTAME! ¡QUÉDATE Y HABLA!...
EL ESPECTRO VA A HABLAR, CUANDO UN GALLO CANTA EN LA DISTANCIA, ANUNCIANDO LA PROXIMIDAD DEL DÍA. LA APARICIÓN SE VUELVE Y SE DISPONE A PARTIR...
¡DETENLO, MARCELO!
¿DEBO HERIRLO?
HAZLO, SI NO SE QUEDA.
¡ESTÁ AQUÍ!
¡ESTÁ AQUÍ!


¡SE FUÉ! HICIMOS MAL EN MOSTRARNOS VIOLENTOS, YA QUE ES, COMO EL AIRE, INVULNERABLE, Y NUESTROS GOLPES TAN SÓLO BURLAS MALICIOSAS...
IBA A HABLAR, CUANDO CANTÓ EL GALLO.
SUSPENDAMOS LA GUARDIA. RELATEMOS LO QUE HEMOS VISTO AL JOVEN HAMLET, PUES, POR MI ALMA, QUE ESE ESPÍRITU, MUDO ANTE NOSOTROS, LE HABLARÁ A ÉL!
HAGÁMOSLO ASÍ. YO SÉ DÓNDE ENCONTRARLO.

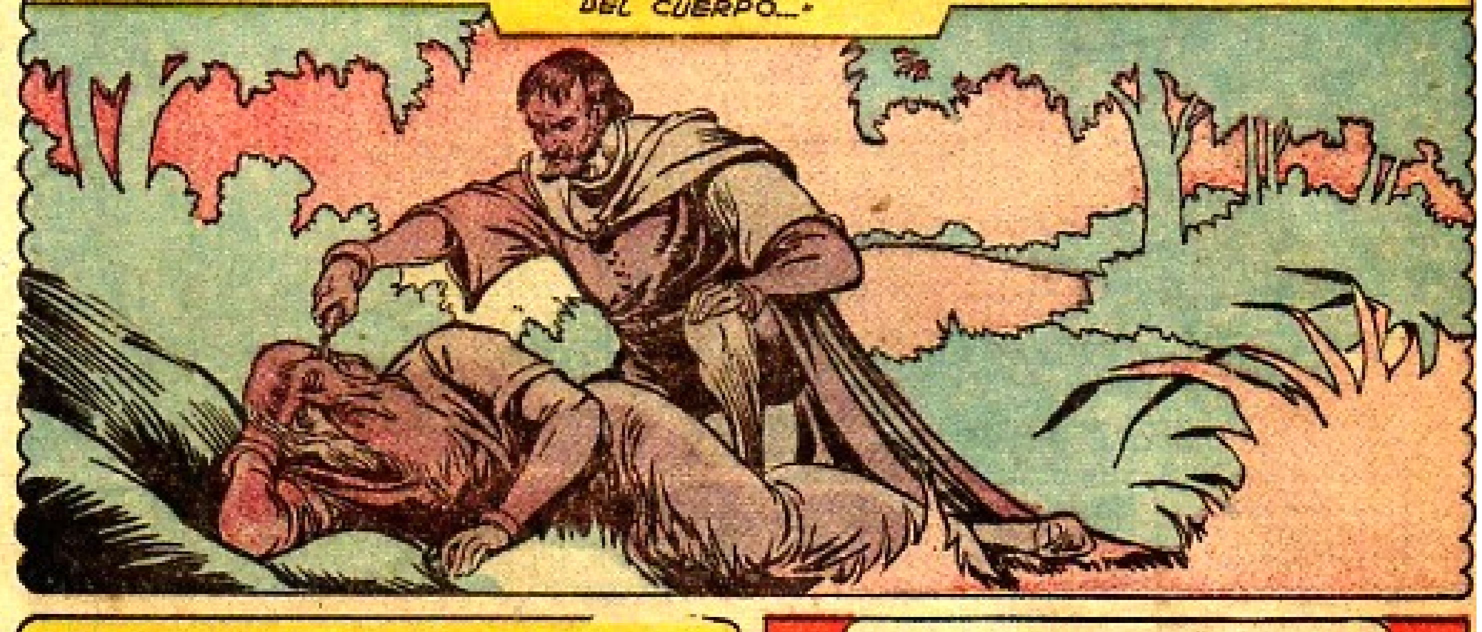


EN EL INTERIOR DEL CASTILLO, HAMLET ESTÁ SOLO Y DA RIENDA SUELTA A SU DOLOR Y SUS AMARGURAS...
¡OH, SI ESTA EN DEMASÍA SÓLIDA CARNE SE FUNDIERA, DERRITIÉNDOSE HASTA NO SER SINO ROCÍO! ¡O SI EL ETERNO NO HUBIERA DECRETADO LEYES CONTRA EL SUICIDA!... ¡OH, DIOS, DIOS! ¡QUÉ FATIGOSAS, RANCIAS, PRIVADAS DE SENTIDO, ME PARECEN LAS COSAS DE ESTE MUNDO! ¡ASCO SOBRE ÉL! ¡ES UN JARDÍN REPLETO DE CIZAÑA, QUE DEGENERA: TODO LO QUE ES DE NATURAL GROSERO, LO POSEE POR ENTERO. ¡HABER LLEGADO A ESTO! ¡MUERTO APENAS DOS MESES! NO, NO TANTO... TAN EXCELENTE REY, QUE ERA, AL ACTUAL, LO QUE HIPERIÓN A UN SÁTIRO. TANTO AMABA A MI MADRE, QUE NO HUBIERA TOLERADO AL VIENTO DE LOS CIELOS ACARICIARLA DEMASIADO FUERTE. ¡CIELOS Y TIERRA! ¿DEBO RECORDAR? ELLA SOLÍA ABRAZARLE DE TAL SUERTE, COMO SI EL AUMENTO DE APETITO PROVINIERA DE LO QUE LO NUTRÍA. Y NO OBSTANTE, EN UN MES... ¡NO QUIERO PENSAR EN ELLO! ¡FRAGILIDAD TU NOMBRE ES MUJER! TAN SÓLO UN MES, ANTES DE DESGASTARSE LOS ZAPATOS CON LOS CUALES SIGUIERA EL CADÁVER DE MI PADRE, TODA LÁGRIMAS, CUAL NIOBE. ELLA, ELLA... ¡OH, DIOS! UNA BESTIA PRIVADA DE RAZÓN LO LLORARÍA MÁS TIEMPO: CASADA CON MI TÍO, HERMANO DE MI PADRE, MÁS SEMEJANTE A ÉL COMO YO A HÉRCULES. EN SÓLO UN MES, ANTES DE QUE LA SAL DE LÁGRIMAS FALACES ABANDONARA SUS HERIDOS OJOS SE CASÓ. ESTO NO PUEDE TERMINAR BIEN... ¡MAS, CALLA, CORAZÓN, QUE DEBO REFRENAR MI LENGUA!
MOMENTOS DESPUÉS, HORACIO, MARCELO Y BERNARDO, ENTRAN A COMUNICAR A HAMLET LO OCURRIDO LA NOCHE ANTERIOR...
VIGILARÉ ESTA NOCHE. QUIZÁS APAREZCA DE NUEVO.
¡EL ESPECTRO DE MI PADRE, EN ARMAS! ALGO ANDA MAL Y SOS. PECHO VILLANÍAS. ¡SI LLEGARA LA NOCHE! HASTA ENTONCES, QUIETA, ALMA MÍA... LAS MALAS ACCIONES SALDRÁN ANTE LOS OJOS DE LOS HOMBRES...
ENTRETANTO, LAERTES, HIJO DE POLONIO, CONSEJERO DEL REY, SE PREPARA PARA IR A FRANCIA. ANTES DE PARTIR, RECOMIENDA A SU HERMANA OFELIA QUE SE CUIDE DE CORRESPONDER AL AMOR DE HAMLET. POLONIO ENTRA, Y DA VARIOS CONSEJOS A SU HIJO, RELATIVOS A SU COMPORTAMIENTO EN FRANCIA.
NO OFREZCAS LA LENGUA A TUS PENSAMIENTOS, NI A ESTOS LA ACCIÓN PRECIPITADA. ESTO ANTE TODO: CONTIGO SÉ SINCERO Y DE ELLO SEGUIRÁ, COMO LA NOCHE AL DÍA, QUE CON NADIE SERÁS FALSO.... ¡ADIÓS!... ¡Y QUE MI BENDICIÓN TE ACOMPAÑE!
CUANDO PARTE LAERTES TAMBIÉN POLONIO PREVIENE A OFELIA CONTRA EL AMOR DE HAMLET...
NO CREAS SUS JURAMENTOS. EN DEFINITIVA, NO QUIERO, DE AHORA EN ADELANTE, QUE HABLES CON EL PRÍNCIPE HAMLET...


ESA NOCHE, ACOMPAÑADO DE HORACIO Y MARCELO, H. MLET ACUDE A ESPERAR LA APA CIÓN. A MEDIANOCHE, SE PRESENTA EL ESPECTRO...
¡ÁNGELES Y POTENCIAS CELESTIALES, DEFENDEDNOS!... ¡YA SEAS UN ESPÍRITU DE GRACIA O UN DEMONIO; TRAIGÁS ALIENTO DE LOS CIELOS O FUEGOS INFERNALES; SEAN TUS PROPÓSITOS MALVADOS O CARITATIVOS, APA - RECES EN FORMA TAN EXTRAÑA, QUE TE HABLARÉ! ¡TE LLAMARÉ HAMLET, REY, PADRE, REAL DANÉS! ¡OH! ¡RESPÓNDE - ME! ¿A QUÉ SE DEBE QUE TÚ, YA MUERTO, ARMADO DE PIES A CABEZA, DE NUEVO NOS VISITES?...
*CORPSE


EL ESPECTRO HACE A HAMLET SEÑAS DE SEGUIRLE...
¡NO IRÉIS, SEÑOR.
¡FUERA LAS MANOS! ¡VAMOS! ¡TE SIGO!
HAMLET SIGUE AL ESPECTRO HASTA UN SITIO SOLITARIO. ALLÍ, LA APARICIÓN SE VUELVE Y LE HABLA:...
SOY EL ALMA DE TU PADRE, CONDENADA A ERRAR POR LA NOCHE Y POR EL DÍA, CONFINADA A FUEGOS TORTURANTES, HASTA QUE LOS PECADOS COMETIDOS EN VIDA, HAYAN SIDO PURGADOS. ¡SI ALGUNA VEZ QUISISTE A TU PADRE, VENGA SU MONSTRUOSO ASESINATO!
¡ASESINATO! ¡OH! ¡HAZME SABER, PARA QUE VUELE A LA VENGANZA!
SE DICE QUE, CUANDO DORMÍA EN MI HUERTO, UNA SERPIENTE ME MORDIÓ. ¡ESA VÍBORA QUE MATÓ A TU PADRE, AHORA LLEVA SU CORONA!
"DURMIENDO EN MI HUERTO, A LA HORA ACOSTUMBRADA, TU TÍO SE LLEGÓ A MÍ, LLEVANDO UN FRASCO LLENO DE VENENO


«...Y VACIÓ EN MIS OÍDOS EL MALDITO TÓSIGO, CUYO EFECTO ES TAN TREMENDO EN LA SANGRE DEL HOMBRE, QUE, COMO EL MERCURIO, INVADE VELOZMENTE TODOS LOS CONDUCTOS NATURALES DEL CUERPO...»




«Y ASÍ, DORMIDO, POR MANO FRATRICIDA, DE CORONA, DE VIDA Y DE MI REINA, FUÍ PARA SIEMPRE SEPARADO...»

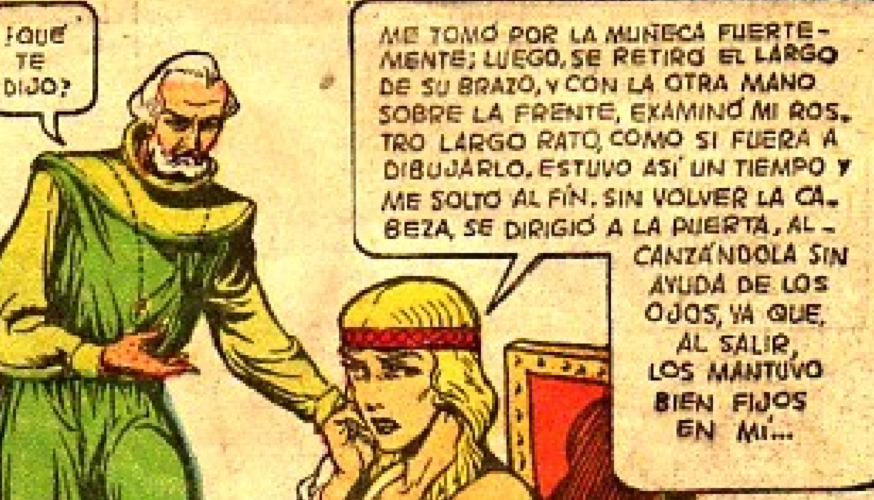

¡OH, ES HORRIBLE! ¡NO LO TOLERES SI TIENES VIDA EN TI! MÁS, COMO SEA QUE CONSUMES LA VENGANZA, NO PERMITAS QUE TU ALMA NI TU MENTE CONSPIREN CONTRA TU MADRE. ¡QUE EL CIELO LA JUZGUE!


MIENTRAS HABLAN, CANTA UN GALLO, ANUNCIANDO EL AMANECER...
DEBO DESPEDIRME YA. ¡ADIÓS! ¡ACUÉRDATE DE MÍ!


CUANDO LA APARICIÓN SE HA IDO, HORACIO Y MARCELO PIDEN INFORMES SOBRE LO QUE EL ESPECTRO DIJERA, PERO EN VEZ DE DARLOS, HAMLET LES RUEGA QUE GUARDEN SECRETO...
¡JUREN QUE JAMÁS DIRÁN A NADIE LO QUE VIERON, AMIGOS!
ASÍ SERÁ. ¡JURAMOS!


SEGUN PASA EL TIEMPO UNA EXTRAÑA LOCURA, EN PARTE REAL Y EN PARTE FINGIDA, HACE PRESA DE HAMLET. UN DÍA, ENTRA A LA HABITACIÓN DE OFELIA E IMPRESIONA A LA DONCELLA CON SU RARO COMPORTAMIENTO. OFELIA INFORMA DE ELLO A SU PADRE...
"CUANDO YO COSÍA EN MI CÁMARA, EL PRÍNCIPE HAMLET, SIN SOMBRERO, LAS MEDIAS ARRUGADAS, PÁLIDO COMO SU CAMISA Y CON UNA MIRADA DE EXPRESIÓN LASTIMOSA, LLEGÓ HASTA MÍ...
*EXPRESSION


¿LOCO POR TU AMOR?
NO LO SÉ, SEÑOR... MAS ASÍ LO CREO.


¿QUÉ TE DIJO?
ME TOMÓ POR LA MUÑECA FUERTEMENTE; LUEGO, SE RETIRÓ EL LARGO DE SU BRAZO, Y CON LA OTRA MANO SOBRE LA FRENTE, EXAMINÓ MI ROSTRO LARGO RATO, COMO SI FUERA A DIBUJARLO. ESTUVO ASÍ UN TIEMPO Y ME SOLTÓ AL FÍN. SIN VOLVER LA CABEZA, SE DIRIGIÓ A LA PUERTA, ALCANZÁNDOLA SIN AYUDA DE LOS OJOS, YA QUE, AL SALIR, LOS MANTUVO BIEN FIJOS EN MÍ...


¡ES LOCURA AMOROSA!... ¿ACASO LE HABÉIS REPRENDIDO SU CONDUCTA?
NO. PERO COMO ME ORDENÁSTEIS, RECHACÉ SUS CARTAS Y LE PROHIBÍ HABLARME.
*MADNESS


ESO LO ENLOQUECIÓ. VEN... ¡IREMOS AL REY... ¡ESTO DEBE SABERSE!


ENTRETANTO, EL REY CLAUDIO Y LA REINA GERTRUDIS, EN UN ESFUERZO POR DESCUBRIR LAS CAUSAS DEL EXTRAÑO COMPORTAMIENTO DE HAMLET, ORDENAN A DOS AMIGOS DEL PRÍNCIPE, ROSENCRANTZ Y GUILDENSTERN, QUE LO ESPÍEN...
HACEDLO INTERESARSE EN DIVERSIONES. ¡BUSCADLE TODAS LAS QUE PODÁIS!
¡ASÍ SERÁ!



ENTONCES, ENTRA POLONIO Y RELATA AL REY Y A LA REINA LOS DESPROPÓSITOS DE HAMLET...
YA QUE LA BREVEDAD ES EL ALMA DEL INGENIO, SERÉ BREVE. VUESTRO HIJO ESTÁ LOCO. Y PARECE QUE HALLAMOS LA CAUSA DE TAL EFECTO. TENGO UNA HIJA, QUIEN, CUMPLIENDO SU DEBER, ME HA DADO ESTO: ¡ESCUCHAD Y SORPRENDEOS!
POLONIO LEE UNA CARTA QUE HAMLET ENVIARA A OFELIA...
«A LA CELESTIAL, E ÍDOLO DE MI ALMA, LA HERMOSEADA» OFELIA: DUDA QUE LAS ESTRELLAS BRILLEN, DUDA QUE SE MUEVA EL SOL, DUDA QUE LA VERDAD EXISTA, PERO NO DUDES DE MI AMOR.»
ENSEÑÓ ESTO. Y YO LE HABLÉ: «EL JOVEN HAMLET ES UN PRÍNCIPE, FUERA DE TU MUNDO; ESTO NO PUEDE NI DEBE SER.» LUEGO, LA ACONSEJÉ QUE EVITARA LOS MENSAJEROS Y NO RECIBIERA REGALOS DE ÉL. RECHAZADO, CAYÓ EN LA LOCURA QUE AHORA PADECE Y QUE A NOSOTROS NOS INTRIGA...
¿LO CREÉIS ASÍ?
* ORDERS
¿HA HABIDO ALGUNA VEZ EN QUE OS DIGA: «ESTO ES ASÍ» Y HAYA RESULTADO DE OTRO MODO?
BIEN. MÁS... ¿CÓMO CONVENCERNOS?
A VECES PASEA DURANTE HORAS POR LA GALERÍA Y EL VESTÍBULO. CUANDO SEA PROPICIO, LE ENVIARÉ A MI HIJA; VOS Y YO, NOS ESCONDEREMOS TRAS LOS TAPICES Y PRESENCIAREMOS EL ENCUENTRO. SI EL PRÍNCIPE NO MANIFIESTA SU AMOR Y DEMUESTRA SU LOCURA... ¡NO SERÉ MÁS MINISTRO!
BIEN... ¡SEA!
* TAPESTRY


AL SIGUIENTE DÍA, POLONIO MONTA LA ESCENA, PARA LLEVAR A CABO SU PLAN. HAMLET, IGNORANDO COMPLETAMENTE QUE LO OBSERVAN, ENTRA. ESTÁ SUMIDO EN SUS TRISTES PENSAMIENTOS...
SER O NO SER. HE AHÍ EL DILEMA; (1)
YA SEA MÁS NOBLE QUE LA MENTE SUFRA
GOLPES Y DARDOS DE LA CRUEL FORTUNA,
O ARMARSE CONTRA UN MAR DE CALAMIDADES
Y, COMBATIÉNDOLAS, DARLES FÍN. MORIR, DORMIR;
NO MÁS. Y EN ESE SUEÑO DECIR QUE TERMINAMOS
CON TODO SUFRIMIENTO Y CON LOS MIL REVESES
QUE LA CARNE PADECE. UNA CONSUMACIÓN
BIEN DIGNA DE DESEARSE. MORIR, DORMIR...
DORMIR, SOÑAR ACASO; SÍ, ¡AHÍ ESTÁ EL ESCOLLO!
PUES EN ESE SUEÑO DE MUERTE LOS ENSUEÑOS QUE VENGAN
UNA VEZ ABANDONADA LA MORTAL ENVOLTURA,
SON DE CONSIDERAR. ESA ES LA CAUSA
QUE HACE DE TAN LARGA VIDA UNA DESGRACIA:
PUES, ¿QUIÉN SOPORTARÍA DEL TIEMPO LOS ESCARNIOS,
EL PIE DEL OPRESOR, LA CONTUMACIA DEL SOBERBIO,
EL AMOR DESPRECIADO, DE LA LEY DILACIONES,
LA INSOLENCIA DEL ENCUMBRADO Y LOS RECHAZOS
QUE EL DE PACIENTE MÉRITO RECIBE DEL INDIGNO,
CUANDO ÉL MISMO PODRÍA FINIQUITARSE
CON UN SIMPLE PUÑAL? ¿QUIÉN SOPORTARÍA ESTAS CARGAS,
EL GEMIR Y SUDAR EN TAN CANSADA VIDA
SINO PORQUE EL TEMOR DE ALGO TRAS LA MUERTE,
PAÍS DESCONOCIDO DE CUYAS FRONTERAS
NINGÚN VIAJERO VUELVE, LA VOLUNTAD DESTRUYE,
Y PREFERIMOS SOPORTAR LOS MALES QUE TENEMOS
A HUIR A OTROS DE LOS QUE NO SABEMOS?
ASÍ, A TODOS NOS HACE COBARDES LA CONCIENCIA,
Y EL ORIGINAL MATIZ DE LA RESOLUCIÓN,
SE ENSOMBRECE CON EL PÁLIDO FLUIR DEL PENSAMIENTO,
Y EMPRESAS DE GRAN TONO Y GRAN ENVERGADURA,
A CAUSA DE ESTO DESVÍAN SUS CORRIENTES,
Y YA NO SON ACCIÓN. ¡SILENCIO, CORAZÓN,
LA BELLA OFELIA! NINFA, EN TUS ORACIONES
RECUERDA TODOS MIS PECADOS.
(1) EL MÁS FAMOSO DE LOS MONÓLOGOS DE SHAKESPEARE.


CUANDO HAMLET TERMINA SU SOLILOQUIO OFELIA SE LE ACERCA..
MI SEÑOR, TENGO AQUÍ REGALOS VUESTROS QUE HACE TIEMPO QUERÍA DEVOLVEROS... ¡OS RUEGO QUE LOS TOMÉIS!
¡NO,NO! ¡YO NUNCA TE DÍ NADA!


SABÉIS MUY BIEN QUE SÍ, SEÑOR... Y CON ELLOS, PALABRAS TAN DULCES, QUE HACÍAN AÚN MÁS RICOS LOS PRESENTES.
YO QUISE AMARTE..

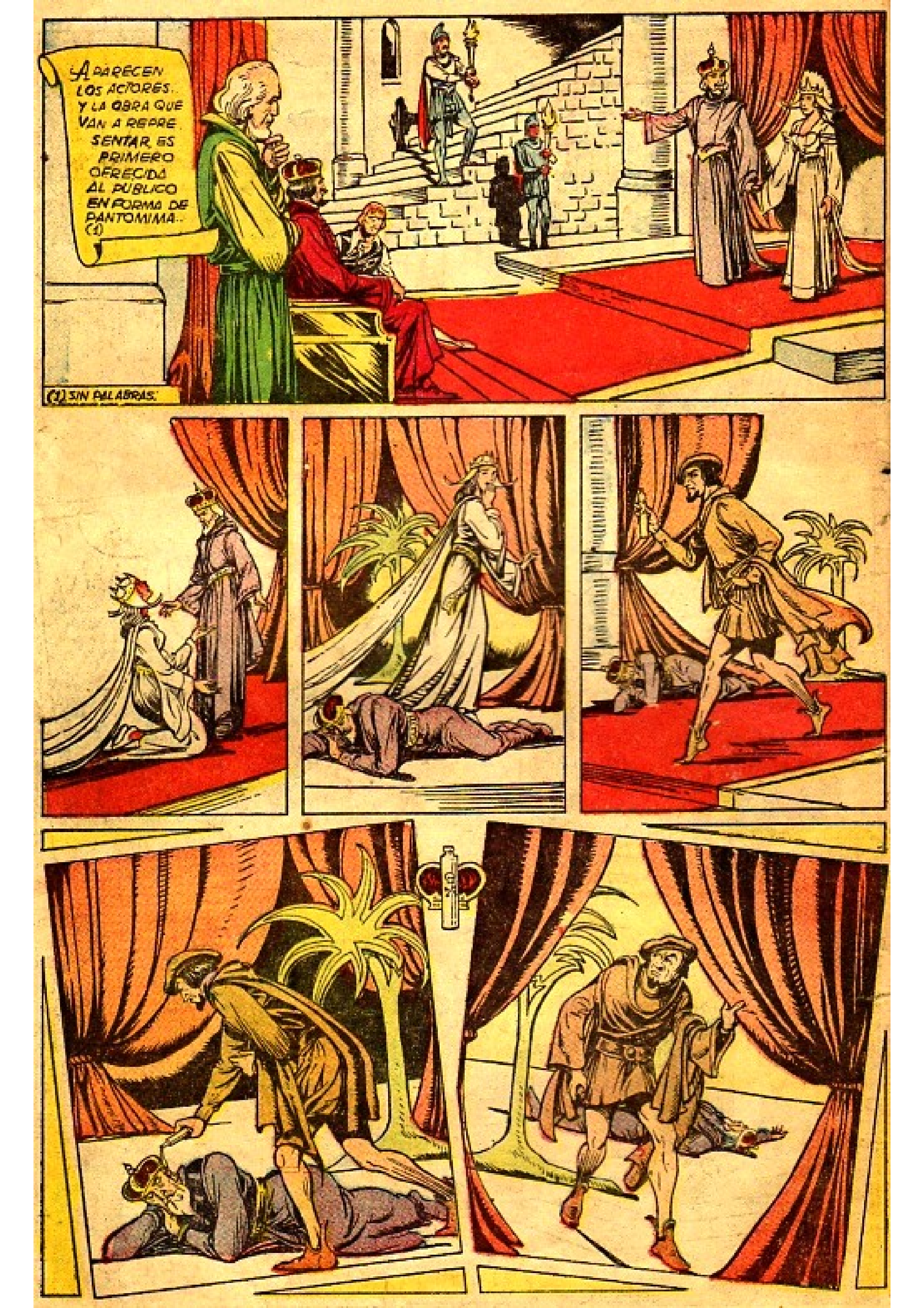

ASÍ LO CREÍ, SEÑOR..
¡NO DEBISTE HACERLO! ¡NO TE QUERÍA!

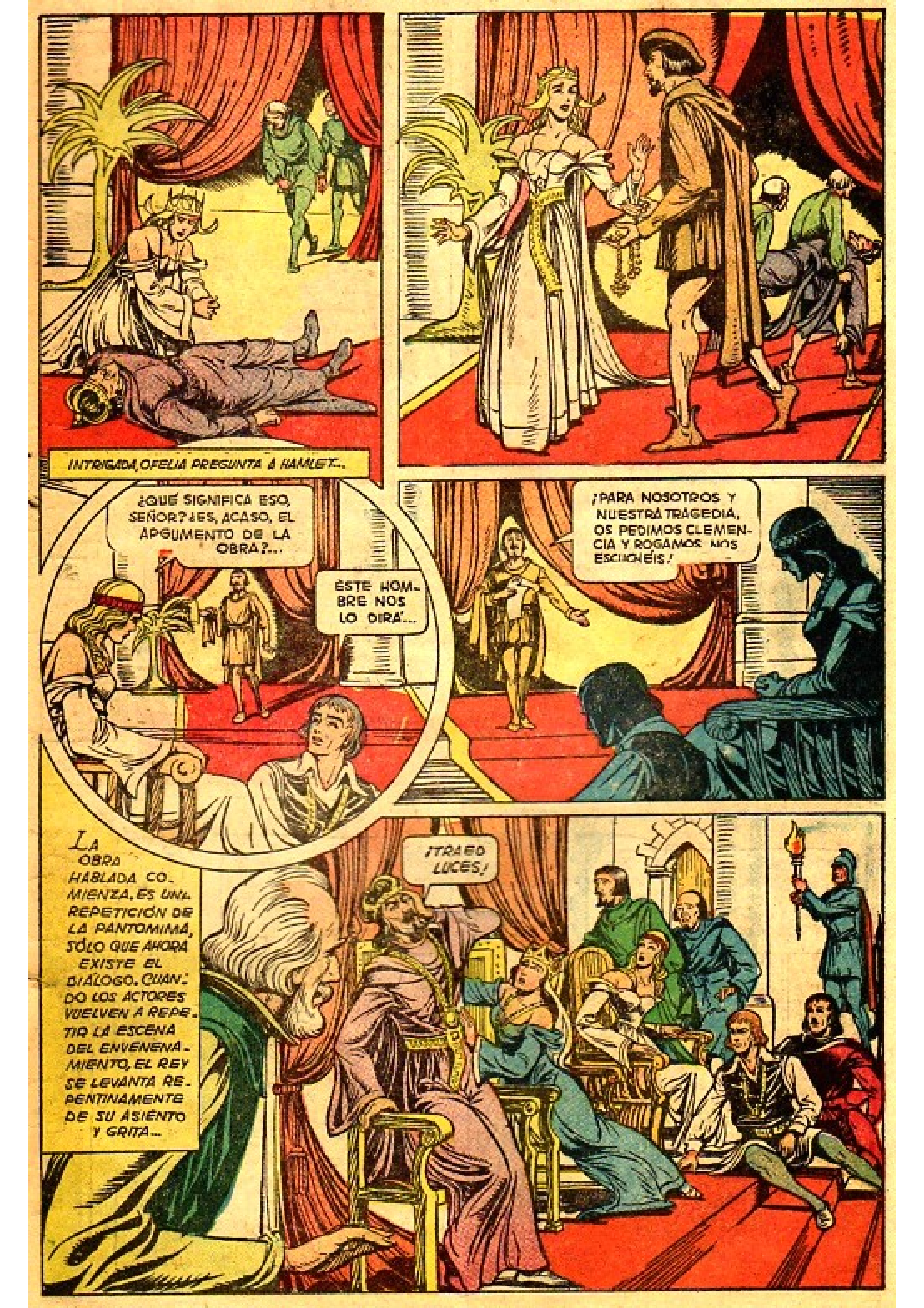

YO FUI LA MÁS DECEPCIONADA
¡VETE A UN CONVENTO! ¿POR QUÉ HAS DE SER MADRE DE PECADORES? O, SI NECESITAS CASARTE, CÁSATE CON UN NECIO, PORQUE LOS HOMBRES AVISADOS SABEN QUÉ MONSTRUOS HACÉIS DE ELLOS. ¡VETE A UN CONVENTO, OFELIA! ¡ADIÓS!


¡POTENCIAS CELESTIALES, AYUDADLO! ¡UNA MENTE TAN NOBLE, DESTRUÍDA! ¡AY DE MÍ!... ¡HABER CONTEMPLADO ESTA DESGRACIA!


¡AMOR! NO TIENDEN HACIA ALLÍ SUS EMOCIONES. ALGO TIENE EN EL ALMA, QUE LE PROVOCA MELANCOLÍA... PARA EVITAR PELIGROS, HE TOMADO UNA RÁPIDA DETERMINACIÓN Y ASÍ SE HARÁ! PARTIRÁ PARA INGLATERRA. ¡QUIZÁ OTROS PAÍSES, NUEVOS AIRES Y PAISAJES, BORREN DE SU CORAZÓN ESA TRISTEZA!...


ESE DÍA, UN GRUPO DE ACTORES LLEGA AL CASTILLO. HAMLET HABLA CON UNO DE ELLOS..
REPRESENTARÍAIS "EL ASESINATO DE GONZAGO"?
SÍ, SEÑOR.
ENTONCES, MAÑANA POR LA NOCHE. ¿PODRÍAIS ESTUDIAR UN DIÁLOGO, DE UNAS DOCE LÍNEAS, QUE INTERCALARÉ EN EL TEXTO?
SÍ, MI SEÑOR. POR AHORA, ADIÓS.
HARÉ QUE ESTOS ACTORES REPRESENTEN, ANTE MI TÍO, ALGO PARECIDO AL ASESINATO DE MI PADRE. OBSERVARÉ AL REY. ¡SI PALIDECE TAN SÓLO, SABRÉ QUÉ HACER. ¡LA COMEDIA SERÁ LA TRAMPA!...
* TURN WHITE
AL DÍA SIGUIENTE, HAMLET BUSCA A SU AMIGO HORACIO Y LE PIDE AYUDA..
HARÉ REPRESENTAR ESTA NOCHE UNA COMEDIA ANTE EL REY; UNA ESCENA, ALUDE A LAS CIRCUNSTANCIAS EN QUE TUVO LUGAR LA MUERTE DE MI PADRE... OBSERVA A MI TÍO... YO NO LE QUITARÉ LOS OJOS DE ENCIMA, HORACIO
ESA NOCHE, ROSENCRANTZ Y GUILDENSTERN, INFORMAN QUE NADA HAN SACADO EN CLARO DE LA LOCURA DE HAMLET. LUEGO, EL REY, LA REINA Y TODA LA CORTE, ACUDEN A VER LA OBRA...


APARECEN LOS ACTORES.. Y LA OBRA QUE VAN A REPRE SENTAR ES PRIMERO OFRECIDA AL PUBLICO EN FORMA DE PANTOMIMA.. (1)
(1) SIN PALABRAS.


INTRIGADA, OFELIA PREGUNTA A HAMLET...
¿QUÉ SIGNIFICA ESO, SEÑOR? ¿ES, ACASO, EL ARGUMENTO DE LA OBRA?...
ESTE HOMBRE NOS LO DIRÁ...
¡PARA NOSOTROS Y NUESTRA TRAGEDIA, OS PEDIMOS CLEMENCIA Y ROGAMOS NOS ESCUCHÉIS!
LA OBRA HABLADA COMIENZA. ES UNA REPETICIÓN DE LA PANTOMIMA, SÓLO QUE AHORA EXISTE EL DIÁLOGO. CUANDO LOS ACTORES VUELVEN A REPETIR LA ESCENA DEL ENVENENAMIENTO, EL REY SE LEVANTA REPENTINAMENTE DE SU ASIENTO Y GRITA...
¡TRAED LUCES!

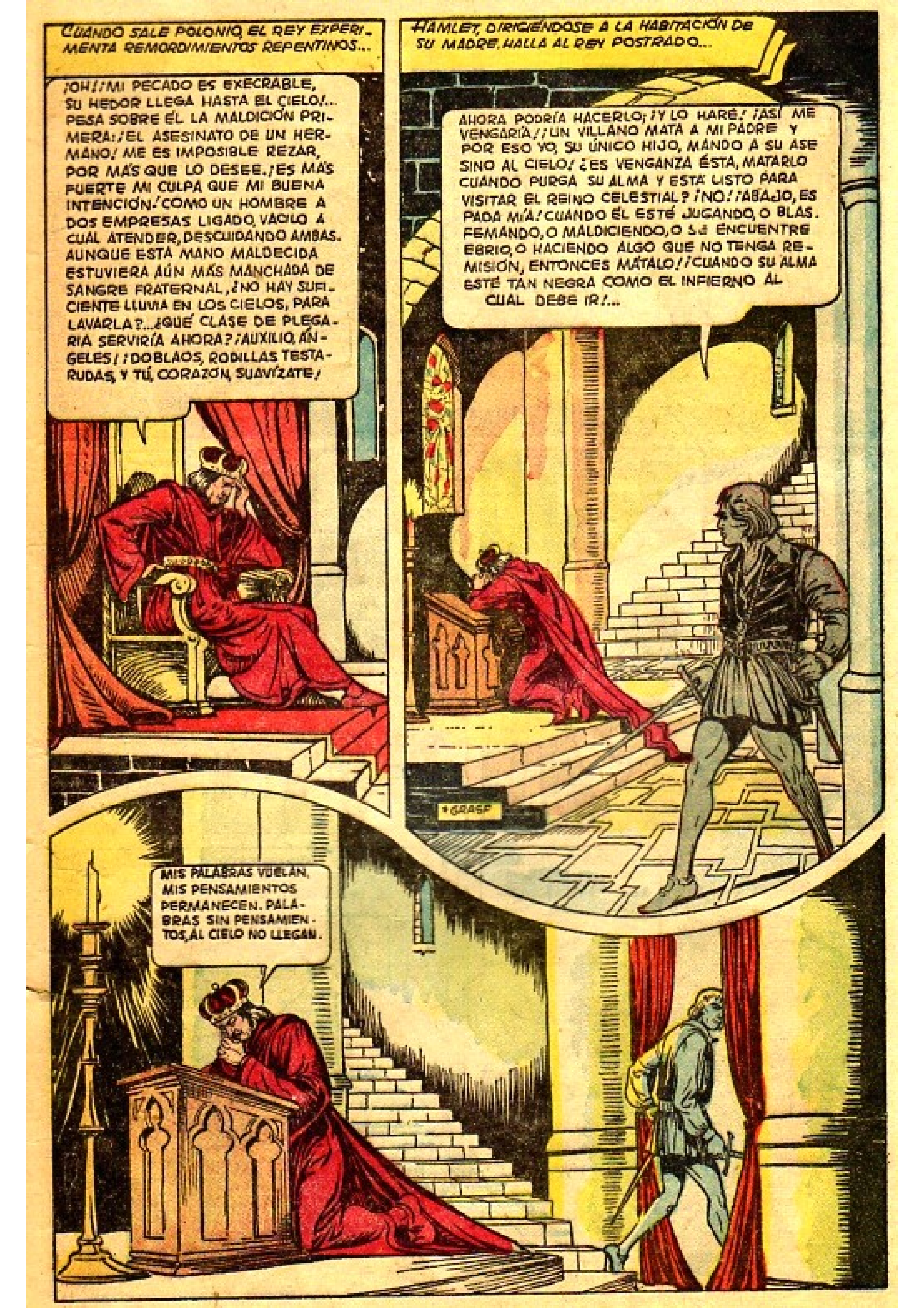

SE SUSPENDE LA REPRESENTACIÓN Y TODOS, EXCEPTO HAMLET Y HORACIO, SALEN...
¿LO NOTASTE?
PERFECTAMENTE, MI SEÑOR!

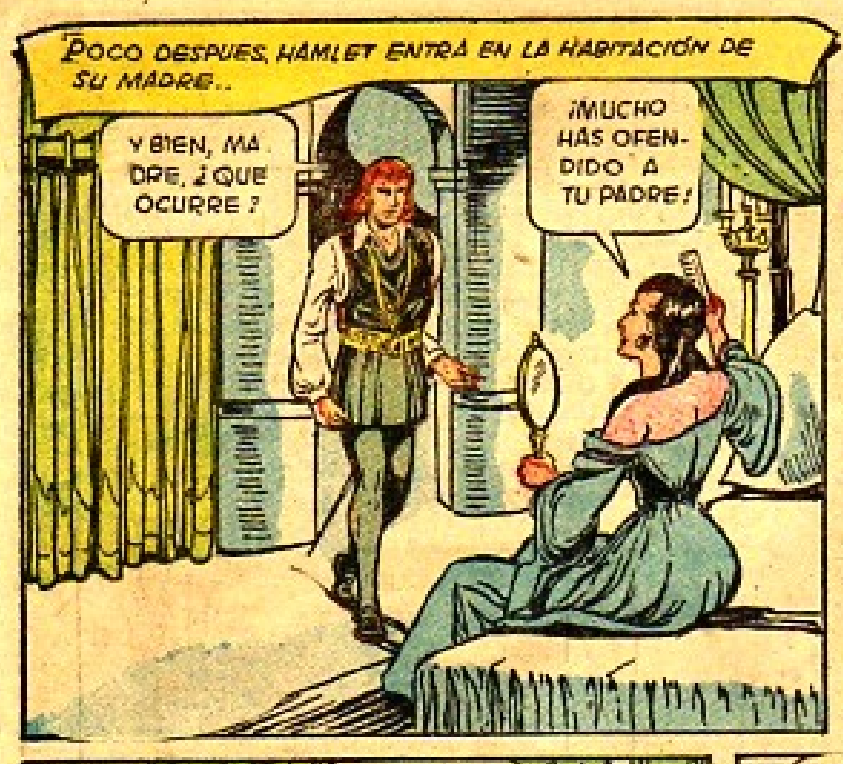

ROSENCRANTZ Y GUILDENSTERN, ENTRAN A DAR A HAMLET UN RECADO DE SU MADRE...
DESEA HABLAR CON VOS, ANTES DE QUE OS ACOSTÉIS.
OBEDECERÉ. DEJADME, AMIGOS.


ESTA ES LA HORA EMBRUJADORA DE LA NOCHE, CUANDO BOSTEZAN LAS TUMBAS Y EL MISMO INFIERNO VACÍA SU ALIENTO CONTAMINADO EN ESTE MUNDO. PODRÍA COMETER TALES ATROCIDADES, QUE EL DÍA TEMBLARÍA AL VERLAS. AHORA, A MI MADRE... ¡OH CORAZÓN, NO TE DESNATURALICES!...


ENTRETANTO, EL REY IMPARTE INSTRUCCIONES A SUS SERVIDORES.
NO QUIERO, NI ES SEGURO, QUE SU LOCURA AUMENTE. OS DARÉ AHORA MISMO UNA COMISIÓN, Y ÉL IRÁ A INGLATERRA CON VOSOTROS. Y DE PRISA!...
¡ASÍ SE HARÁ!


Y POLONIO INFORMA A SU REY...
VA A VER A SU MADRE. TRAS EL TAPIZ, LO ESCUCHARÉ TODO. ANTES DE QUE OS ACOSTÉIS, IRÉ A VUESTRA CÁMARA A INFORMAROS.
GRACIAS.


CUANDO SALE POLONIO, EL REY EXPERIMENTA REMORDIMIENTOS REPENTINOS...
¡OH! ¡MI PECADO ES EXECRABLE, SU HEDOR LLEGA HASTA EL CIELO!... PESA SOBRE ÉL LA MALDICIÓN PRIMERA: ¡EL ASESINATO DE UN HERMANO! ME ES IMPOSIBLE REZAR, POR MÁS QUE LO DESEE. ¡ES MÁS FUERTE MI CULPA QUE MI BUENA INTENCIÓN! COMO UN HOMBRE A DOS EMPRESAS LIGADO, VACILO A CUÁL ATENDER, DESCUIDANDO AMBAS. AUNQUE ESTÁ MANO MALDECIDA ESTUVIERA AÚN MÁS MANCHADA DE SANGRE FRATERNAL, ¿NO HAY SUFICIENTE LLUVIA EN LOS CIELOS, PARA LAVARLA?... ¿QUÉ CLASE DE PLEGARIA SERVIRÍA AHORA? ¡AUXILIO, ÁNGELES! ¡DOBLAOS, RODILLAS TESTARUDAS, Y TÚ, CORAZÓN, SUAVÍZATE!
HAMLET, DIRIGIÉNDOSE A LA HABITACIÓN DE SU MADRE, HALLA AL REY POSTRADO...
AHORA PODRÍA HACERLO; ¡Y LO HARÉ! ¡ASÍ ME VENGARÍA! ¡UN VILLANO MATA A MI PADRE Y POR ESO YO, SU ÚNICO HIJO, MANDO A SU ASESINO AL CIELO! ¿ES VENGANZA ÉSTA, MATARLO CUANDO PURGA SU ALMA Y ESTÁ LISTO PARA VISITAR EL REINO CELESTIAL? ¡NO! ¡ABAJO, ESPADA MÍA! CUANDO ÉL ESTÉ JUGANDO, O BLASFEMANDO, O MALDICIENDO, O SE ENCUENTRE EBRIO, O HACIENDO ALGO QUE NO TENGA REMISIÓN, ENTONCES ¡MÁTALO! ¡CUANDO SU ALMA ESTÉ TAN NEGRA COMO EL INFIERNO AL CUAL DEBE IR!...
*GRASP
MIS PALABRAS VUELAN, MIS PENSAMIENTOS PERMANECEN. PALABRAS SIN PENSAMIENTOS, AL CIELO NO LLEGAN.


POCO DESPUES, HAMLET ENTRA EN LA HABITACIÓN DE SU MADRE...
Y BIEN, MA DRE, ¿QUE OCURRE?
¡MUCHO HAS OFEN- DIDO A TU PADRE!


TRAS EL TAPIZ, POLONIO ESCUCHA CADA PALABRA...


MADRE, VOS HABEIS OFENDIDO AL MÍO.
¡CONTES- TAS CON LENGUA OCIOSA!


¡PREGUN- TÁIS CON LENGUA MALICIOSA!
¿ME HAS OLVIDADO?


NO POR CIERTO: SOIS LA REINA, ESPOSA DEL HERMANO DE VUES - TRO MARIDO Y, OJA- LA NO FUERA ASÍ, MI MADRE
¡SENTAOS! ¡NO OS DEJARÉ IR, HASTA QUE OS MUESTRE UN ESPEJO DONDE PODRÉIS VER VUESTRO INTERIOR!...
* MIRROR


¿QUÉ VAS A HACER? ¿PRETENDES MATARME? ¡OH! ¡AUXILIO!...
POLONIO, CREYENDO QUE HAMLET ASESINA A LA REINA, TAMBIÉN PIDE AUXILIO...
¡QUÉ! ¡AUXILIOO!
¿UNA RATA?... ¡MUERA!
¡OH...! ¡SOY MUERTO!

¡AY DE MÍ!¡QUE HAS HECHO!

NO LO SÉ.. ¿ES EL REY?..

¡OH!...¡QUÉ ACCIÓN CRUEL Y SANGRIENTA!

CASI TAN MALA, MADRE, COMO MATAR UN REY Y CASARSE CON SU HERMANO.

¿MATAR UN REY?

ESO DIJE SEÑORA

¡NECIO, ENTREMETIDO!.. ¡ADIÓS! ¡TE TOMÉ POR TU AMO!..

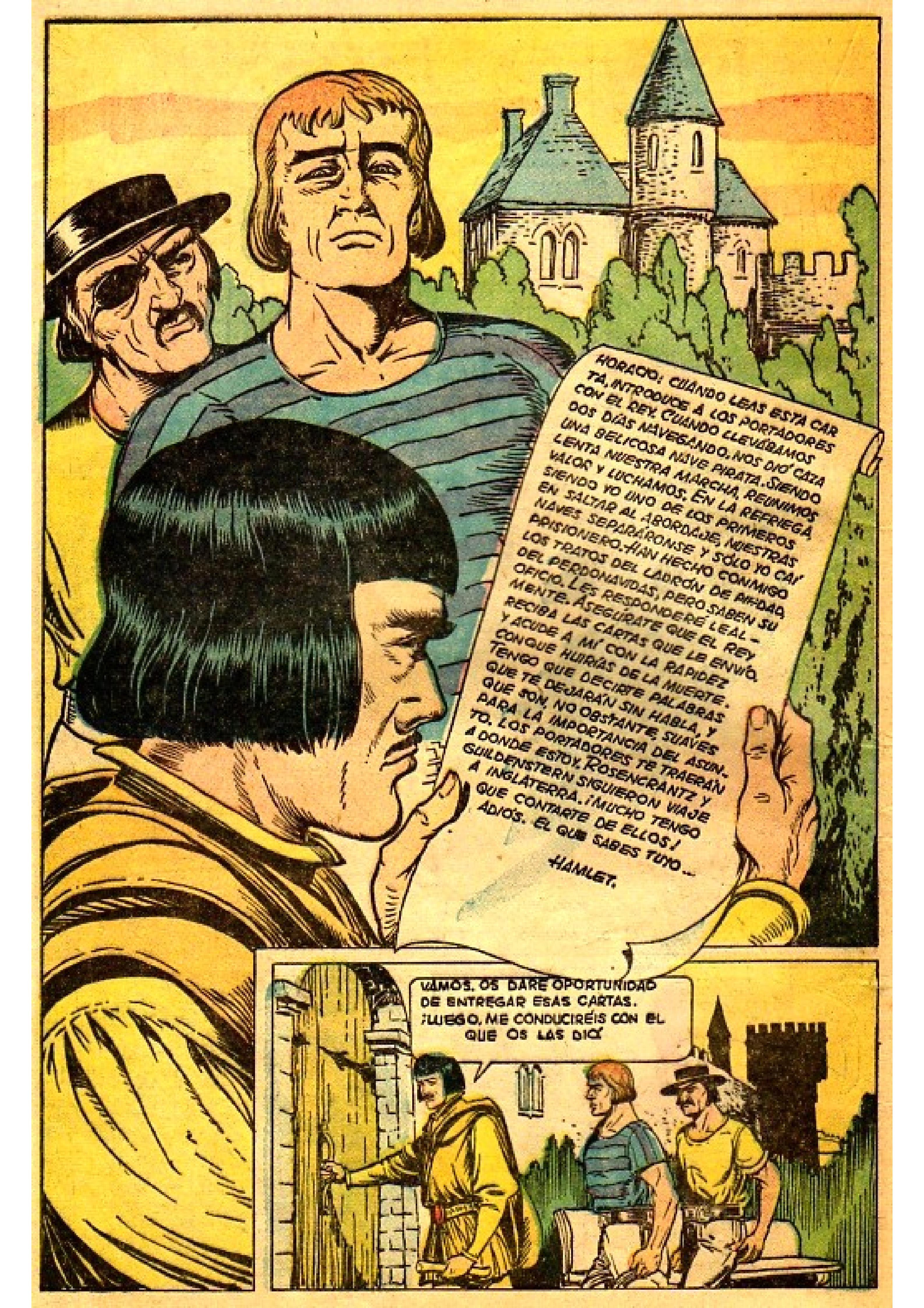





LA IMPRESIÓN RECIBIDA POR LA MUERTE DE SU PADRE, LA LOCURA DE HAMLET Y LA PROLONGADA AUSENCIA DE SU HERMANO LAERTES, HACEN PERDER EL JUICIO A OFELIA...
SU BARBA ERA COMO LA NIEVE, Y COMO EL LINO SU CABEZA. ¡SE HA IDO, SE HA IDO! NOSOTROS LO LLORAMOS; ¡DIOS TENGA PIEDAD DE ÉL!
MAÑANA ES DÍA DE SAN VALENTÍN; POR LA MAÑANA TEMPRANO, ME ASOMARÉ A LA VENTANA Y NUESTROS AMORES NO TENDRÁN FÍN.
¡LAS PENAS VIENEN SIEMPRE EN LEGIONES! PRIMERO, MUERTO SU PADRE; LUEGO, LA PARTIDA DE VUESTRO HIJO... EL PUEBLO MURMURA SOMBRÍO POR LA MUERTE DE POLONIO; LA POBRECITA OFELIA, HA PERDIDO EL JUICIO. FINALMENTE, SU HERMANO, LLEGADO SECRETAMENTE DE FRANCIA, FURIOSO POR LA MUERTE DE SU PADRE...
MOMENTOS DESPUÉS, LAERTES LLEGA AL CASTILLO, ENCABEZANDO UNA TURBA DE REBELDES...
¡AMIGOS, ESPERAD AFUERA! ¡DEJADME SOLO!
¡LAERTES SERÁ REY!... ¡LAERTES, REY!
LAERTES SE ENFRENTA AL REY CLAUDIO...
¡OH, REY VIL! ¿DÓNDE ESTÁ MI PADRE?

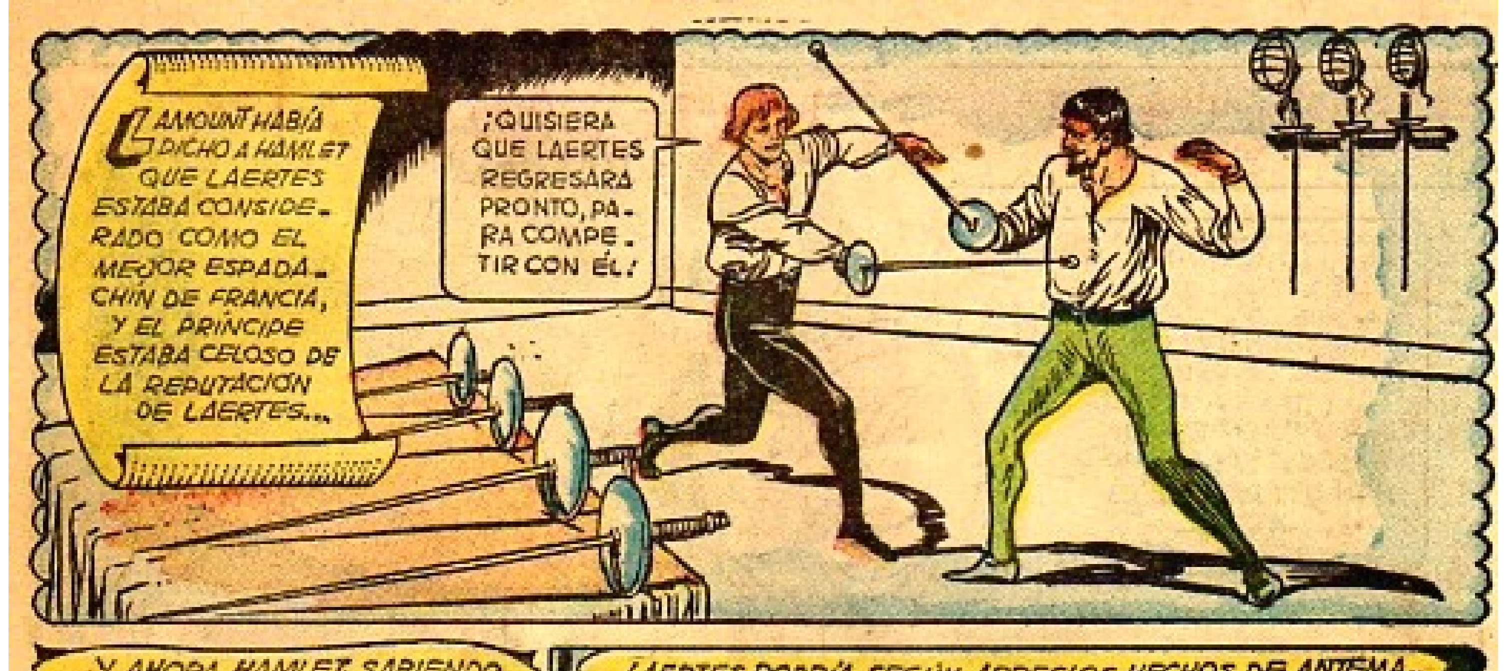

MUERTO.
¡MAS NO POR ÉL!
¿Y CÓMO MURIÓ? ¡NO TOLERARÉ ENGAÑOS! ¡HE DE VENGAR A FONDO LA MUERTE DE MI PADRE!
SI DESEAS SABER LA VERDAD SOBRE EL ASESINO DE TU PADRE, ¿ESTÁ ACASO ESCRITO EN TU VENGANZA, QUE BARRERÁS IGUAL CON AMIGOS Y ENEMIGOS?
¡SÓLO SUS ENEMIGOS!
AHORA HABLAS COMO UN CABALLERO, Y DEPENDE DE TU JUICIO EL QUE VEAS QUE SOY INOCENTE DE LA MUERTE DE TU PADRE...
EN ESOS MOMENTOS, OFELIA ENTRA, Y SU PRESENCIA, ASÍ COMO SU ASPECTO ANORMAL, ACALLAN A LAERTES...
¡DIOS MÍO!
¿Y NO VOLVERÁ MÁS, NO VOLVERÁ MÁS? NO; ¡HA MUERTO YA! ¡VETE A TU LECHO MORTUORIO, QUE ÉL NUNCA VOLVERÁ MÁS!

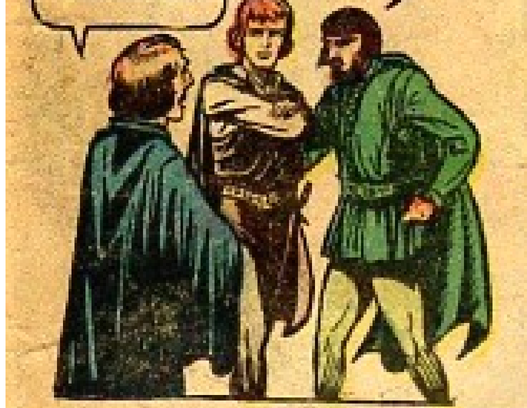

LAERTES, DEBO PARTICIPAR DE TU PENA. ELIGE A TUS MÁS SABIOS AMIGOS, Y QUE ELLOS ESCUCHEN Y JUZGUEN. SI POR MEDIOS DIRECTOS O INDIRECTOS, NOS HALLAN CULPABLES DE ALGO, ¡DEPONDRÍAMOS NUESTRO REINO.. NUESTRA CORONA, NUESTRA VIDA, A FÍN DE SATISFACER TU VENGANZA! SI NO ES ASÍ, CONFÓRMATE CON TENER PACIENCIA, Y NOSOTROS CALMAREMOS TU ALMA ATRIBULADA..
¡QUE ASÍ SEA!
LAS CIRCUNSTANCIAS DE SU MUERTE, SU OBSCURO FUNERAL, SIN TROFEOS, ESPADAS O PANOPLIA (1) SOBRE SUS HUESOS, RECLAMAN ATENCIÓN. ¡ASÍ TUVIERA QUE INTERROGAR A LOS CIELOS Y A LA TIERRA!
SERÁS ATENDIDO. ¡Y QUE EL HACHA VENGADORA CAIGA SOBRE EL CULPABLE!
(1) ESCUDO CON TODAS LAS ARMAS DEL MUERTO.
MÁS TARDE, HORACIO RECIBE UNA CARTA..
UNA CARTA PARA VOS SEÑOR, SI OS LLAMÁIS HORACIO.


HORACIO: CUANDO LEAS ESTA CARTA, INTRODUCE A LOS PORTADORES CON EL REY. CUANDO LLEVÁBAMOS DOS DÍAS NAVEGANDO, NOS DIÓ CAZA UNA BELICOSA NAVE PIRATA. SIENDO LENTA NUESTRA MARCHA, REUNIMOS VALOR Y LUCHAMOS. EN LA REFRIEGA, SIENDO YO UNO DE LOS PRIMEROS EN SALTAR AL ABORDAJE, NUESTRAS NAVES SEPARÁRONSE Y SÓLO YO CAÍ PRISIONERO. ¡HAN HECHO CONMIGO LOS TRATOS DEL LADRÓN DE AHDAD, DEL PERDONAVIDAS, PERO SABEN SU OFICIO. LES RESPONDERÉ LEALMENTE. ASEGÚRATE QUE EL REY RECIBA LAS CARTAS QUE LE ENVÍO, Y ACUDE A MÍ CON LA RAPIDEZ CONQUE HUIRÍAS DE LA MUERTE. TENGO QUE DECIRTE PALABRAS QUE TE DEJARÁN SIN HABLA, Y QUE SON, NO OBSTANTE, SUAVES PARA LA IMPORTANCIA DEL ASUNTO. LOS PORTADORES TE TRAERÁN A DONDE ESTOY. ROSENCRANTZ Y GUILDENSTERN SIGUIERON VIAJE A INGLATERRA. ¡MUCHO TENGO QUE CONTARTE DE ELLOS! ADIÓS. EL QUE SABES TUYO...
HAMLET.
VAMOS, OS DARÉ OPORTUNIDAD DE ENTREGAR ESAS CARTAS. ¡LUEGO, ME CONDUCIRÉIS CON EL QUE OS LAS DIÓ!


ENTRETANTO, LAERTES SE ENTERA, POR EL REY, DE CÓMO FUÉ MUERTO SU PADRE...
¡DEBES TENERME EN TU CORAZÓN POR AMIGO! ¿SABES YA QUE AQUEL QUE MATÓ A TU NOBLE PADRE, ANDABA EN POS DE MI VIDA!
ASÍ PARECE. MAS DECIDME, ¿POR QUÉ NO TOMASTEIS ACCIÓN INMEDIATA CONTRA HECHOS TAN CRIMINALES?
POR DOS RAZONES: LA REINA VIVE CASI SÓLO PARA ÉL. EL OTRO MOTIVO POR EL CUAL NO QUISE EXPONERME A LA CRÍTICA, ES EL CARIÑO QUE EL PUEBLO LE TIENE A HAMLET.
HE PERDIDO A MI NOBLE PADRE Y MI HERMANA SE HA VUELTO LOCA. PERO YA VENDRÁ MI VENGANZA...
EL COBARDE REY, CREYENDO QUE HAMLET HA MUERTO EN INGLATERRA, PROFIERE PALABRAS AUDACES...
NO PIENSES QUE ESTOY HECHO DE ALGO TAN BLANDO Y TORPE COMO PARA QUE PERMITA AL PELIGRO SACUDIRME LAS BARBAS Y TENERLO POR PASATIEMPO. ¡DENTRO DE POCO OIRÁS MÁS!


LOS MARINEROS DAN LAS CARTAS A UN CORTESANO, QUIEN A SU VEZ LAS ENTREGA AL REY. EL REY LEE EN VOZ ALTA A LAERTES.
"MAJESTAD: HABRÉIS DE SABER QUE ME DIRIJO A VUESTRO REINO. MAÑANA ESTARÉ EN CONDICIONES DE PARTIR Y PRONTO ME HALLARÉ BAJO VUESTROS REALES OJOS. CUANDO ASÍ SEA, OS RELATARÉ LAS CIRCUNSTANCIAS DE MI REGRESO. HAMLET."
ALARMADO, EL REY HACE RÁPIDOS PLANES PARA DESTRUIR A HAMLET...
¡LO HARÉ CAER EN UNA TRAMPA QUE YA HE MADURADO, Y DE LA CUAL NO SALDRÁ VIVO! Y NO HABRÁ POR SU MUERTE LA MENOR ACUSACIÓN, YA QUE SU PROPIA MADRE PENSARÁ EN UN ACCIDENTE. ¿DEJARÉIS QUE OS DIRIJA?
OS OBEDECERÉ... SI LA TRAMA PERMITE QUE YO SEA EL INSTRUMENTO DE VENGANZA.
EL REY EXPONE SU PLAN A LAERTES... PRIMERO, CUENTA AL JOVEN QUE UN FRANCÉS, LAMOUNT, AFECTO A LOS DEPORTES, HABÍA LLEGADO TIEMPO ATRÁS A DINAMARCA Y SE HABÍA HECHO MUY AMIGO DE HAMLET...







Y ASÍ, EL CONFIADO PRÍNCIPE PODRÍA SER ASESINADO FÁCILMENTE!


LAERTES ESTÁ ENCANTADO CON EL PLAN DEL REY, Y HASTA SE OFRECE A MEJORARLO...
¡ASÍ LO HARÉ! Y, PARA EL PROPÓSITO, UNTARÉ MI ESPADA CON ESTE VENENO QUE COMPRÉ A UN CHARLATÁN. ¡ES TAN MORTAL, QUE NO EXISTE UN ANTÍDOTO CAPAZ DE SALVAR A QUIEN RECIBA TAN SÓLO UN RASGUÑO CON EL ARMA DE ÉL UNTADA!...
LUEGO, SI TODOS ESTOS PLANES FALLAN, EL REY TAMBIÉN TIENE SU VENENO, MISMO QUE HAMLET BEBERÁ EN UNA COPA DE VINO, DURANTE EL DUELO...
LA REINA LOS INTERRUMPE CON UNA TRISTE NOTICIA...
¡LOS DOLORES SE SUCEDEN SIN INTERRUPCIÓN, UNO TRAS OTRO! ¡TU HERMANA HA MUERTO, AHOGADA!
¡AHOGADA! ¿DÓNDE?

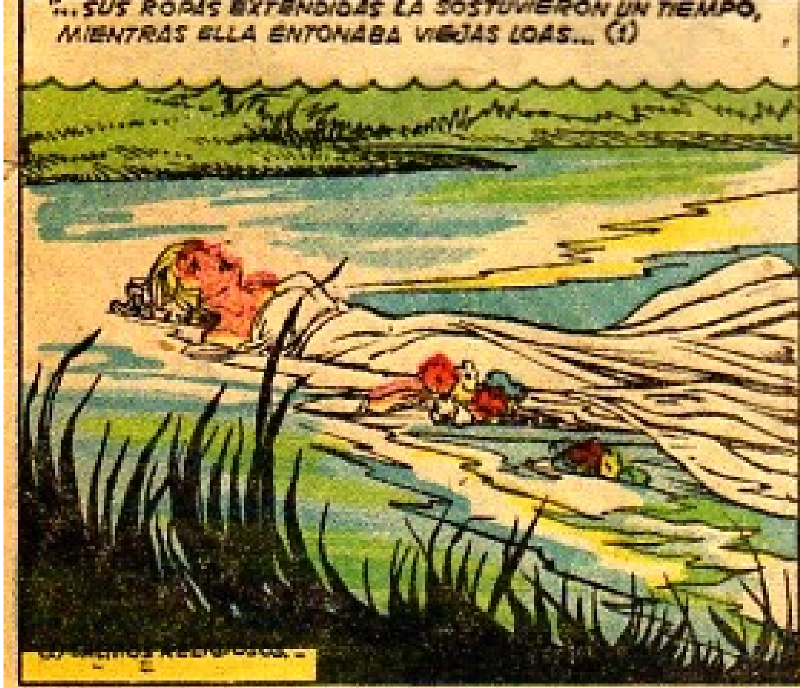
"HAY UN SAUCE QUE SE INCLINA SOBRE EL ARROYO, REFLEJANDO SUS HOJAS EN LA CRISTALINA CORRIENTE...

"JUNTO A ÉL, TEJIÓ ELLA FANTÁSTICAS GUIRNALDAS DE AMAPOLAS, MARGARITAS, CARDOS Y CAMPÁNULAS..

"TRATANDO DE COLGAR UNA GUIRNALDA DE UNA RAMA DE AQUEL ÁRBOL...

"... LA RAMA SE ROMPIÓ, CUANDO ELLA CON SUS FLORES CAYÓ EN EL ARROYO RUMOROSO...

★ CORONET











¡AY, POBRE YORICK! YO LO CONOCÍ, HORACIO. ERA DE UN INGENIO INFINITO Y EXCELENTE FANTASÍA. ¡CUÁNTAS VECES ME TUVO EN SUS HOMBROS! ¿ADÓNDE ESTÁN AHORA TUS CABRIOLAS, TUS BROMAS, Y TU ALEGRÍA?


EN ESOS MOMENTOS, EL CORTEJO FÚNEBRE SE APROXIMA A LA TUMBA. HAMLET Y HORACIO, QUE NO SABEN QUIÉN VA A SER ENTERRADO, NO DESEAN ENTREMETERSE CON LOS DEUDOS, Y SE ESCONDEN..
¡LA REINA, CORTESANOS! ¿A QUIÉN SIGUEN? ¿Y POR QUÉ CON TAN ESCUETOS RITOS? INDICA QUE SE TRATA DE UN SUICIDA. ¡ESCONDÁMONOS Y OBSERVEMOS UN RATO!
QUÉ... ¿OTRA CEREMONIA?
ESE ES LAERTES... UN NOBLE JOVEN...
HIDE





CUANDO LAERTES PRONUNCIA LA PALABRA "HERMANA", IRRUMPE HAMLET...

¡QUÉ! ¡LA BELLA OFELIA!

¡DULZURA A LA DULZURA! ¡SIEMPRE ESPERÉ QUE FUERAS LA ESPOSA DE MI HAMLET!

¡MALDICIÓN TRIPLE CAIGA SOBRE LA CABEZA DE AQUEL QUE TE PRIVÓ DE TUS SENTIDOS!





¡EL DIA-BLO TE LLEVE!
¡QUITÁ TUS DEDOS DE MI CUELLO! ¡FUERA LAS MANOS!
¡SEPA-RAD-LOS!


¡LUCHARÉ CON ÉL! ¡YO AMABA A OFELIA! ¡EL AMOR DE CUARENTA MIL HERMANOS, SERÍA INSUFICIENTE PARA ALCANZAR EL MÍO!
¡SUJETADLE BIEN, POR DIOS!
¡LAERTES, TEN PACIENCIA! ¡RECUERDA LO QUE HABLAMOS ANOCHE! ¡LO EJECUTAREMOS PRONTO!
DE NUEVO EN EL CASTILLO, HAMLET DICE A HORACIO QUE DURANTE SU VIAJE A INGLATERRA, HA ROBADO LA CARTA QUE LLEVARA ROSENCRANTZ, Y LA HA LEÍDO....
¡AH, REAL VILLANÍA! HALLÉ EN LA CARTA UN ENFÁTICO MENSAJE, DE CUYA LECTURA SE DESPRENDÍA QUE NO HABÍA QUE PERDER EL TIEMPO, Y... ¡DECAPITARME!
HAMLET RELATA LUEGO A HORACIO CÓMO ESCRIBIÓ OTRA CARTA, ORDENANDO QUE LOS MENSAJEROS FUERAN EJECUTADOS, Y CÓMO LA COLOCÓ EN LA BOLSA DE ROSENCRANTZ. AL MISMO TIEMPO, DESTRUYÓ SU PROPIA SENTENCIA DE MUERTE...
YO TENÍA EN MI BOLSA EL SELLO DE MI PADRE, QUE FUE EL MODELO DEL SELLO DANÉS; DOBLÉ EL ESCRITO EN LA FORMA DEL OTRO, LO FIRMÉ, LO PUSE A SALVO, Y AL DÍA SIGUIENTE SOBREVINO NUESTRA LUCHA EN EL MAR. LO DEMÁS, YA TÚ LO SABES..
¿ASÍ QUE GUILDENSTERN Y ROSENCRANTZ MORIRÁN?
¡NO LOS TENGO SOBRE MI CONCIENCIA! ¡SU CAÍDA PROVIENE DE SU PROPIA TRAICIÓN!


UN MENSAJERO COMUNICA QUE EL REY DESEA QUE HAMLET SE ENFRENTE A LAERTES EN UN DUELO AMISTOSO, PARA DISPERSAR ASÍ LA ANIMOSIDAD ENTRE AMBOS. HAMLET, ALGO PERTURBADO POR SU PELEA CON LAERTES, CAE FÁCILMENTE EN LA TRAMPA QUE LE HAN TENDIDO EL MALVADO REY Y EL VENGATIVO LAERTES. ANTES DE INICIARSE EL DUELO, HAMLET HABLA AMISTOSAMENTE A SU RIVAL...
OS PIDO PERDÓN, SEÑOR; OS HE HECHO MAL. MAS PERDONADME. LO QUE HICIERA, FUÉ EFECTO DE MI LOCURA...
RECIBO VUESTRAS EXCUSAS COMO AMOR. LAS SABRÉ INTERPRETAR.
TRAS ESAS FRASES, HAMLET Y LAERTES ELIGEN SUS ARMAS. HAMLET, POR SUPUESTO, ESCOGE AL AZAR, MIENTRAS QUE LAERTES ELIGE LA ESPADA SIN BOTÓN, Y PREVIAMENTE UNTADA DE VENENO...
SUENAN LAS TROMPETAS Y COMIENZA EL "AMISTOSO" DUELO. EL PRIMERO QUE SE ANOTE TRES GOLPES, SERÁ EL VENCEDOR...NER...
¡VAMOS, SEÑOR!
¡LISTO!
DESPUÉS DE UNOS MOMENTOS...
¡UNO!
NO.
¡JUZGADNOS!
UN GOLPE... UN GOLPE NOTABLE.
¡SIGAMOS!


EL REY, TEMEROSO DE QUE LA HABILIDAD DE HAMLET LE SALVE DE LA ESPADA DE LAERTES, PREPARA UNA COPA DE VINO, ENVENENADO ASIMISMO, PARA EL JOVEN PRÍNCIPE...
¡ESPERA, HAMLET!; BEBE A TU SALUD!... ¡DADLE LA COPA!
JUGARÉ ANTES OTRO ASALTO. ESPERAD.


¡AH! OTRO GOLPE... ¿QUÉ DECÍS A ESO?
¡BUEN GOLPE, LO CONFIESO!


NUESTRO HIJO GANARÁ.
ESTÁ ALGO GORDO Y LE FALTA ALIENTO.(1) HAMLET, LÍMPIATE LA FRENTE CON MI PAÑUELO ... ¡BEBERÉ A TU SALUD, HIJO!...


ASÍ, LA REINA BEBE EL VINO EMPONZOÑADO, DISPUESTO PARA SU HIJO...
¡GERTRUDIS, NO BEBAS!
¡PERDÓN, SEÑOR, PERO LO HARÉ!


¡AHORA LO HERIRÉ, SEÑOR!
NO LO CREO.


¡Y SIN EMBARGO, ES CONTRA MI CONCIENCIA!
¡VAMOS AL TERCERO, LAERTES!


DESPUÉS DE CAMBIAR ALGUNOS GOLPES, LAERTES CONSIGUE AL FIN ROMPER LA DEFENSA DE HAMLET. PERO EN VEZ DE SER SIMPLEMENTE GOLPEADO POR EL BOTÓN, HAMLET QUEDA ASOMBRADO Y FURIOSO AL VERSE HERIDO POR UNA ESPADA AFILADA. AHORA CONOCE LAS INTENCIONES DE LAERTES Y SE ECHA SOBRE ÉL, RABIOSO. CUANDO LUCHAN, HAMLET CONSIGUE CAMBIAR DE ESPADA CON LAERTES...
¡APARTADLOS! ¡ESTÁN ENFURECIDOS!
¡NO!! ¡VAMOS DE NUEVO!
CON UN GOLPE RELAMPAGUEANTE Y CERTERO, HAMLET HIERE MORTALMENTE A LAERTES. EN ESE MOMENTO, LA REINA CAE DE SU ASIENTO...
¡AMBOS SANGRAN, SEÑOR! ¿CÓMO HA SIDO ESTO?
¿CÓMO FUÉ, LAERTES?
ME HA MATADO MI PROPIA TRAICIÓN...
¿CÓMO ESTÁ LA REINA?
SE DESMAYÓ AL VEROS SANGRAR.
¡NO, NO! LA BEBIDA— ¡OH, QUERIDO HAMLET!... ¡LA BEBIDA!... ¡ESTOY ENVENENADA!


¡AH! ¡VILLANÍA! ¡CERRAD LAS PUERTAS! ¡BUSCAD AL TRAIDOR!
ESTÁ AQUÍ, HAMLET. ¡ERES MUERTO! ¡NO HAY MEDICINA EN EL MUNDO QUE PUEDA SALVARTE! ¡EL INSTRUMENTO ESTÁ EN TU MANO, CON FILO Y LLENO DE VENENO! ¡EL REY! ¡EL REY ES EL CULPABLE!
¡LA PUNTA, ENVENENADA! ¡ENTONCES, VENENO, CUMPLE TU MISIÓN! ¡TOMA, DANÉS ASESINO! ¡SIGUE A MI MADRE!
CUANDO LAERTES MUERE, HAMLET CAE...
¡LO MERECÍA! ¡PERDONÉMONOS, NOBLE HAMLET! ...¡QUE NO CAIGAN SOBRE TI LA LA MUERTE DE MI PADRE NI LA MÍA, NI LA TUYA RECAIGA SOBRE MÍ!
YO MUERO, HORACIO! SI ME QUISISTE ALGUNA VEZ, CUENTA MI HISTORIA... EL RESTO... ES SILENCIO... ¡OOOOOOH!...
SE ROMPE UN NOBLE CORAZÓN. ¡BUENAS NOCHES, PRÍNCIPE! ¡QUE LEGIONES DE ÁNGELES TE CONDUZCAN AL REPOSO!
AHORA QUE HA LEÍDO UD. LA ADAPTACIÓN DE "CLÁSICOS ILUSTRADOS" [redacted]
EL PLACER DE LEER EL ORIGINAL, QUE PUEDE OBTENER EN SU LIBRE[redacted]
O EN LA BIBLIOTECA PÚBLICA.

WILLIAM SHAKESPEARE



Según pasan los años, las obras de William Shakespeare son leídas por un número creciente de personas y, con excepción de la Biblia, las que más se leen en el mundo. Como resultado, muchas expresiones empleadas por Shakespeare han llegado a ser parte del idioma moderno. El efecto que William Shakespeare llega a tener en nosotros es tremendo, pese a que el maravilloso genio murió hace más de 300 años.

William Shakespeare nació en el pequeño poblado de Stratford sobre el Avon, Inglaterra, en 1564. Siendo el tercer hijo de John y Mary Shakespeare, ambos pertenecientes a la clase media acomodada, el poeta recibió una buena educación, misma que constituiría la base de sus posteriores triunfos literarios.

A los dieciocho años, Shakespeare contrajo matrimonio con Ana Hathaway, una joven ocho años mayor que él. La pareja se enfrentó a serias dificultades económicas con el nacimiento de dos hijos, y el joven padre tuvo que buscar otros horizontes para mejorar sus finanzas. En 1587, se trasladó a Londres.

De varios escritos y documentos, puede inferirse que Shakespeare fué muy conocido como actor y dramaturgo poco después de su llegada a Londres. Apenas en 1592, fué mencionado por un colega, Robert Greene. Al año siguiente, su poema "Venus y Adonis", dedicado al Conde de Southampton, su protector y benefactor, se dió a la estampa. Shakespeare se encontraba ya en el camino de la fama.

La primera obra del Gran Bardo, "Trabajos de Amor Perdidos", fué escrita hacia 1590, y a partir de entonces hasta el día de su muerte, escribió dramas comedias y tragedias, con un promedio de una obra cada seis meses.

Cuando Shakespeare estuvo en condiciones económicas, compró una parte del teatro "Globe" y unas propiedades en Stratford. Las obras de Shakespeare se hicieron de inmediato populares, y existen testimonios que prueban que escenificó algunas ante la reina Isabel.

Los trabajos de Shakespeare pueden clasificarse en tres órdenes: Comedias, Tragedias y Dramas Históricos. Hay que notar que en los tres géneros produjo obras maestras.

Cuando joven, Shakespeare enfocaba su interés en escribir comedias, y las mejores son posiblemente "La Doma de la Bravía" y "Comedia de Equivocaciones". A mayor edad, el poeta se interesó en los Dramas Históricos, y fué en esa época cuando escribió gemas como "Enrique V" y "Julio César".

Según Shakespeare maduraba, sus pensamientos se volvieron hacia las amarguras y tribulaciones de la vida. Y fué en ese tiempo cuando creó sus grandes tragedias, como "Macbet" y "Hamlet". Finalmente, al ocaso de su carrera y con la serenidad de la edad madura, produjo obras tan bellas como "La Tempestad" y "Cuento de Invierno".

Es notable cómo han durado y persistido los trabajos de Shakespeare si tenemos en cuenta los impedimentos bajo los cuales se veía obligado a escribir.

El público isabelino era muy diferente al actual. Casi siempre, el espectador medio de la época de Shakespeare, era un analfabeto que creía en fantasmas y brujas y sólo hallaba solaz en las comedias groseras o en las escenas espeluznantes. Y no obstante, las obras de Shakespeare contienen tanta belleza, comprensión y sabiduría, que han sobrevivido hasta nuestros días.

El 23 de abril de 1616 falleció Shakespeare en su casa de Stratford. Quizás el mayor tributo le fué rendido por Ben Jonson, otro gran hombre. A la muerte del autor de "Hamlet", Jonson dijo: "Era un hombre honesto, de naturaleza franca y cordial, y tenía fantasía excelente, ideas valientes y expresiones gentiles".



LA HISTORIA DE HAMLET

Por A. CARDONA LYNCH

En cierta forma, la historia de Hamlet tiene por lo menos setecientos años. Hamlet aparece primero como Amlethus, én la "Historia Danica", escrita por Saxo Grammaticus, en el siglo XII. Sin embargo, la fuente original de la obra inglesa, es un cuento francés incluido en las ""Histoires Tragiques", de Francois de Belleforest, publicado en París en el año de 1576. La síntesis del relato de Belleforest, es como sigue

"En tiempos precristianos, existía un príncipe danés llamado Horvendile, casado con la Reina Geruth. El hijo de ambos, llamábase Hamlet. El príncipe Horvendile fué asesinado por su hermano Fengon, quien a su vez casó con la Reina Geruth. Para escapar a la tiranía de su tío, el príncipe Hamlet fingió estar loco. Fengon entró en sospechas y trató de saber la verdad enviando una mujerzuela a Hamlet, para tentarlo, pero el joven príncipe había sido puesto sobre aviso. Luego, Fengon envió a uno de sus consejeros para que, oculto tras los tapices de la cámara de la Reina, escuchara la conversación de ésta con su hijo. Hamlet entró a la cámara y, fingiendo ser un gallo, en su aparente locura, batió los brazos y sintió el bulto del consejero oculto tras los tapices, por lo que, sacando la espada, lo atravesó, lo descuartizó luego y dió su carne a los cerdos

"A continuación, Fengon envió a Hamlet a Inglaterra, con órdenes selladas que no eran otra cosa que su sentencia de muerte. En el camino, Hamlet leyó las cartas y las cambió por otras en las que se especificaba que el emisario habría de ser ahorcado y él, Hamlet, casado con la hija del Rey de Inglaterra. Evadiéndose a tiempo de su propia celada, Hamlet regresó a Dinamarca. En su país, celebrábase su supuesta muerte con un suntoso banquete funerario. Hamblet aguardó a que todos los concurrentes estuvieran borrachos y entonces incendió la sala, con lo que todos perecieron. Luego, se dirigió a la cámara de su tío, y tras endilgarle un espacioso discurso donde se proclamaba vengador de su padre, cortó la cabeza al usurpador.

"Después de eso, Hamlet dejó de fingirse loco. Reunió a los daneses y les relató la verdad, lanzando una oración que conmovió tanto a sus coterráneos, que le proclamaron rey. Después de la coronación, Hamlet volvió a Inglaterra para casarse con la princesa. El rey quiso matarlo, pero escapó de nuevo, llevándose a su esposa. Entonces, la Reina de Escocia, llamada Hermetrude, se enamoró de él e insistió en contraer nupcias con el joven danés. Hamlet regresó una vez más a Dinamarca, llevando a sus dos mujeres. Pero Hermetrude, cansado de él, se enamoró de otro de sus tíos, Wiglerus, e hizo que Hamlet fuera asesinado"

Como se ve, es de esa leyenda, confusa y melodramática, de donde habría de salir la tragedia shakesperiana. Antes, sin embargo, se publicaron algunas tragedias y "Hamlet" se escenificó en el verano de 1594, por Henslowe. No se trataba, empero, de la obra de Shakespeare. El estilo de esa primera obra es demasiado maduro para tratarse de una de las obras tempranas del poeta. Circulaba popularmente entre 1589 y 1596, lo que no obsta para que en ella hubiera alusiones a eventos ocurridos después de 1600. Cierto que esas modificaciones hubieran podido hacérsele después.

Pero, sea como fuere, es en 1603 cuando aparece el primer "Hamlet", de Shakespeare, volumen en cuarto en cuya portada se lee *"The Tragical Historie of Hamelt Prince of Dennmarke. By William Shake-speare As it hath beene diverse times acted by his Highnesse servants in the cittie of London; as also in the two Universities of Cambridge an Oxford, and else-where"*. Inglés arcaico que, en nuestra lengua diría "La Trágica Historia de Hamlet, Príncipe de Dinamarca. Por William Shakespeare. Tal como ha sido presentada diversas veces por los servidores de Su Majestad en la Ciudad de Londres y las Universidades de Cambridge y Oxford, y otras partes"

Al escribir "Hamlet", Shakespeare contaba sin duda con una gran ventaja: el público conocía la leyenda. Así, el poeta no echa mano de introducción ninguna y, desde la primera escena, crea atmósfera y consigue difundir en el ánimo del espectador la sensación de que, en efecto, "algo hay podrido en Dinamarca" En la segunda escena, comien-

za a desenvolverse la trama. El rey trata los asuntos de Estado, y el público de inmediato conoce la situación de Dinamarca cuando tiene lugar la tragedia. Luego, Hamlet queda solo, y en su primer soliloquio, comienzan a desarrollarse sin ambages las ideas que torturan su mente. Luego, nos ofrece Shakespeare una escena de la familia de Polonio y nos hace saber de las crecientes dificultades en la situación de Ofelia. Después de la escena doméstica, típica de la comedia, el poeta nos hace volver a los bastiones del castillo y aparece el espectro del padre de Hamlet, quien describe al hijo horrorizado los pormenores del asesinato y lo encarga de la venganza. Así termina el primer acto. En este punto, muchos críticos se preguntan por qué Hamlet no mata inmediatamente a su tío. La respuesta, pletórica de sentido común, es que la palabra de un espectro visto a la medianoche, es pobre excusa para matar a nadie. Y lo que es más, de acuerdo con las ideas teológicas de la época, los cristianos debían saber que el diablo podría ocultarse bajo la forma de un hombre recién muerto. La segunda parte de la tragedia, comienza algunas semanas después. Ahora toca a Hamlet probar la culpabilidad de su tío. Para indicar el paso del tiempo, Shakespeare hace que Polonio envíe a Reynaldo a París, con la mesada de Laertes. Se ofrece, asimismo, la reacción de Hamlet al saber que la bella Ofelia nada quiere con él. Para Hamlet, la situación es aún peor que al principio de la tragedia, pues ahora está abrumado con una duda de la que no puede salir. Cuando sabe de los actores que llegan al castillo, ve una oportunidad de atrapar al rey y verificar su culpabilidad. Se dice que quizás el diablo lo ha engañado y que el espíritu que viera no fuese sino ilusión. Por otra parte, él se ve presa de una incoercible melancolía. El hincapié que se hace sobre el diablo y la melancolía, es una afirmación de hechos científicos tal como se concebían en la época de Shakespeare. La "melancolía", en formas extremas, podía causar alucinaciones, etc. Así, adelantándose muchos años a los sabios, Hamlet decide emplear una forma rudimentaria del "detector de mentiras", con su tío, y saber así si ha sido víctima de una ilusión o el rey es culpable. Durante la representación de la obra, Claudio se revela culpable más allá de toda duda.

A partir de allí, la tragedia sigue un cauce muy distinto. Al probar la culpabilidad de su tío, Hamlet ha revelado al rey que lo sabe todo. La iniciativa pasa a Claudio, quien toma medidas contra Hamlet. Cuando el rey trata de rezar, Hamelt pasa junto a él, camino del cuarto de su madre. Esta es la única escena de toda la obra, en que Claudio está solo o en que Hamlet y el rey están solos. Pero no es esa la ocasión de la venganza. De nuevo las palabras del soliloquio de Hamlet, pronunciado ante el rey postrado y rezando, debe tomarse literalmente: la venganza exigía al fuego del infierno para el rey, quien, en esos momentos, se encontraba en aparente estado de gracia, ya que rezaba. Así, Hamlet sigue hasta el cuarto de su madre y allí mata a Polonio.

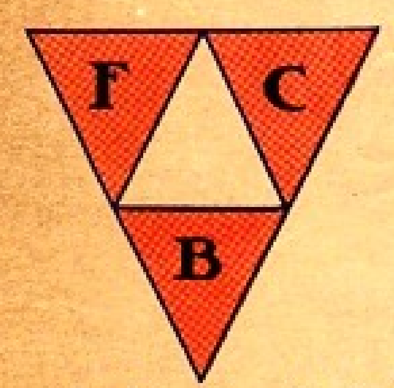
Comienza luego la tercera parte. Hamlet es también un asesino y ha de recibir venganza de Laertes. El príncipe parte a Inglaterra y desaparece durante un tiempo. Durante su ausencia, la venganza de Laertes comienza a tomar forma. Ofelia ha enloquecido. Laertes regresa, encabezando una partida de rebeldes, pero el rey lo domina con su voluntad superior y, juntos, planean la muerte de Hamlet; cuando éste regresa de improviso, la destrucción lo espera.

En esta crisis, Shakespeare mantiene en suspenso, deliberadamente, la catástrofe final. La escena del cementerio tiene varios propósitos dramáticos, ofrece alivio emocional y constituye un contraste cínico con la elevada filosofía de Hamlet. Luego, el sórdido funeral de Ofelia y la repentina y explosiva lucha en la tumba. Crece la excitación, pero, una vez más, Shakespeare la mantiene en suspenso. Aparece el personaje humorístico de Osric, el cortesano afeminado y pegajoso. Es uno de los "tipos" humorísticos de la época isabelina. El público está ya listo para la catástrofe final, donde las dos venganzas se consuman y donde todos los culpables perecen en un final sangriento.

Cuando "Hamlet" es examinado como una tragedia de la época isabelina y no de la era romántica, muchos de sus aparentes problemas desaparecen. Sin embargo, hay otros problemas en "Hamlet". Shakespeare tomó la vieja leyenda de venganzas y crímenes, y la modernizó con relación a su época. Por alguna razón, "Hamlet" era su obra favorita. Al escribirla, estaba, junto con todos los pensadores de su época, en un período de profunda desilusión y pesimismo, e hizo de "Hamlet" el recipiente donde vertió toda clase de problemas: padres e hijos, el sexo, la ebriedad, el suicidio, la mortalidad ineluctable, la corrupción, la ingratitud, el destino, etc. Hay más de Shakespeare en "Hamlet", que en ninguna de sus obras

HOMBRES CELEBRES

DAMON y PYTHIAS



La amistad de Damón y Pythias brilla a través de la niebla de los siglos, constituyendo un tributo a la humanidad del pasado. De ella se ha hecho la canción de la antigua Grecia, y se ha inmortalizado en la permanencia de una de las fraternidades más extendidas de la tierra: los Caballeros de Pythias".

Damón, un senador de Siracusa, había caído de la gracia de Dionisio, tirano de Grecia, y se le había sentenciado a muerte. Eran muchos los que honraban a Damón cuando éste vestía las túnicas de senador; ahora, sólo le quedaba un amigo. Pythias era honesto. Conociendo el amor que Damón tenía por su hogar, suplicó al tirano que le permitiera al condenado ver por última vez a su mujer y a sus hijos, antes de ser ejecutado. No siendo buen orador, Pythias halló en la amistad que le ligaba a Damón inspiración y elocuencia suficientes:

"¡Ya que tú mismo eres padre y marido, escúchame! Permite que Damón vea a su mujer y a sus hijos antes de morir. Dale libertad durante cuatro horas, encadéname a mí y húndeme en su calabozo, como rehén. ¡Permite ésto, sólo ésto, y que los dioses hagan que tu grandeza suba hasta el cielo mismo!"

La petición intrigó a Dionisio. El había vivido sólo para sí: había sacrificado sus amigos y su honor, en los altares de la ambición de poderío. Para él, la amistad era la escalera de la ambición, donde el que sube siempre lleva la cabeza vuelta hacia arriba; no bien puede sobrepasar a todos los que quedan abajo, se burla de ellos, los mismos que con su sostén lo ayudaron a subir.

La petición fué concedida y Pythias se convirtió en rehén de Damón. Dionisio, sin embargo, aún no comprendía el sacrificio de Pythias. Siguiendo sus órdenes, la bella Calanta se introdujo al calabozo donde Pythias llevaba las cadenas de Damón y pidió al fiel amigo que rompiera su promesa y huyera con ella hacia donde no hubiera peligro. Pythias rehusó: ¡había empeñado su palabra y el honor le era más caro que su vida! Esta negativa, intrigó más aún al tirano.

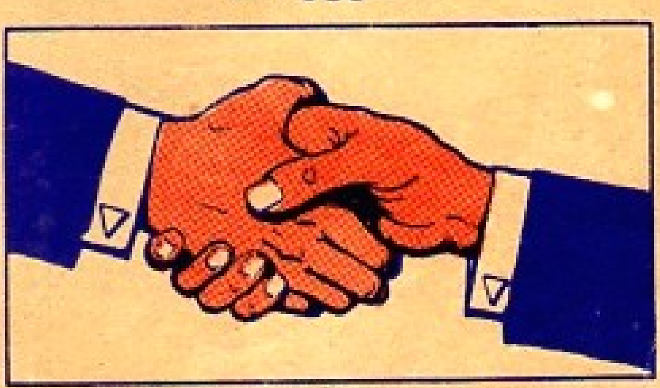
El tiempo pasaba rápidamente. La hora de la ejecución se aproximaba, Damón no había regresado y su rehén fué llevado al patíbulo para sufrir en su lugar. El sol de la tarde doraba las torres y templos de la antigua Siracusa cuando Pythias miró a lo largo del invisible lazo que lo unía a Damón, falso en apariencia. Confiando en el honor de Damón y en su palabra; orgulloso de su amistad, Pythias rogó a los dioses que impidieran el regreso a Damón, y en respuesta a las mofas de la multitud, proclamó la fidelidad de su amigo, volviéndose para enfrentarse con su destino. En el último momento, cuando el hacha del verdugo se había elevado en el aire, se vió en la distancia un jinete que galopaba con la velocidad del viento. ¡Era Damón! ¡Había cumplido su promesa y salvado a su amigo!

Dionisio miró asombrado la escena, y mientras lo hacía, pasó la hora fatal, la hora cruel, y la amistad sentó sus reales en el trono.

Estos héroes viven aún y seguirán viviendo mientras la amistad habite en el corazón de los hombres. Esta virtud es la piedra angular de la orden de los "Caballeros de Pythias", cuyos miembros han jurado ser amistosos los unos a los otros.

¡Conservad siempre en el corazón la historia de Damón y Pythias, para que, cuando llegue la hora de cruzar el río que nos separa de lo desconocido, nuestras manos estén llenas de caridad y generosidad, las llaves de oro que abren los palacios de lo Eterno!






Lea Ud. LAS REVISTAS DE HISTORIETAS EDITADAS por LA PRENSA
han recibido la aprobación de la H. Comisión Calificadora de Revistas, dependiente de la Secretaría de Educación...
porque pueden entrar sin reservas en todos los hogares.
porque la calidad de sus argumentos y de su impresión, con el magnífico colorido característico de LA PRENSA, no tiene rival en todo el país.
porque sus temas abarcan datos geográficos, históricos, policiacos, deportivos, científicos y literarios, constituyendo un acervo considerable de conocimientos en mecánica, navegación aérea y marítima, los últimos adelantos atómicos, los más recientes acontecimientos deportivos y los últimos éxitos en comicidad.
porque este conjunto de conocimientos es presentado en forma amena y accesible a todos pero especialmente preparado para las mentes de los niños que a través de las revistas de LA PRENSA "aprenden sin sentirlo".
porque, en suma, LA PRENSA ha formado con sus publicaciones una cadena de éxitos, cuya finalidad principal ha sido efectuar una labor saneadora de la historieta popular.
RECUERDELO: Las revistas que efectivamente contribuyen a elevar el nivel moral y cultural de nuestro pueblo
SON PUBLICACIONES DE LA PRENSA
LA PRENSA
PAQUIN
CUENTOS
HEROES
CLASICOS
Los TRES MOSQUETEROS
DICK TRACY
RATON
FRENTES DE GUERRA
MISTERIOS
Cómicos de la Paramount
JOE PALOOKA
Pepito



¡RECUERDA Y SUEÑA DE NUEVO!

http://comicsdelaprensa.blogspot.com/

Tu BiBlioteca Virtual